

**BOLETÍN INFORMATIVO  
DE LA  
ACADEMIA NORTEAMERICANA  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA**



**NÚMERO ESPECIAL / 4  
2010**

**Alicia de Gregorio Cabellos, ed.**  
[degregoa@uww.edu](mailto:degregoa@uww.edu)

**© ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**  
[www.anle.us](http://www.anle.us)



# S U M A R I O

**ENSAYOS Y CRÓNICAS**

**PUBLICACIONES DE NUESTROS MIEMBROS Y COLABORADORES**

**ENTREVISTAS**

**ACTIVIDADES DE NUESTROS MIEMBROS Y COLABORADORES**

**ACTIVIDADES DE LA ANLE**

**DELEGACIONES DE LA ANLE**

**HONORES, DISTINCIONES, RECONOCIMIENTOS**

**BIBLIOTECA DE LA ANLE**

**NECROLÓGICAS**

## ENSAYOS Y CRÓNICAS

### FUSIÓN DE HORIZONTES EN LIBRO PERUANO EN MADRID: *ENTRE DOS FUEGOS*, DE EUGENIO CHANG-RODRÍGUEZ

Por Fermín del Pino

*Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

**A**gradezco a la Casa de América y a la Embajada del Perú el poder participar en el homenaje que le dedican al último libro de Eugenio Chang-Rodríguez. Se debe mi presencia, aparte de razones de amistad personal con el autor, a mi antigua dedicación a los asuntos peruanos, desde que en el verano de 1971 me envió el Departamento de Antropología Americana de la Universidad Complutense a estudiar los problemas migratorios en la selva peruana. Luego he vuelto en otras varias ocasiones a la tierra del antiguo Tawantinsuyo, a participar en diversos congresos o cursos organizados alrededor de figuras o problemas relevantes de su pasado andino (la edición de crónicas de Indias peruanas, la obra del antropólogo José María Arguedas, las relaciones culturales entre España y el Perú, etc.). En una de ellas conocí justamente al autor homenajeado, durante el Congreso sobre Integración Nacional, convocado por el ilustre historiador peruano D. Miguel Maticorena en el hotel Crillón, de Lima, hace ahora casi exactamente veinte años.

Me gustaría ubicarme para comprender bien su texto en las claves del autor y poder tener la seguridad de interpretarle bien. Es la actitud que pediría mi disciplina de origen para enfrentarse a un actor: colocarme en el lugar del mismo, compartiendo su lenguaje, su estado de ánimo, su horizonte, desde el cual se entienden sus textos como respuestas a un determinado interrogante. Si lo logro, habré cumplido la meta imprescindible entre autor y lector, que el filósofo Hans-George Gadamer (1900-2002), discípulo de Martin Heidegger, hubiera llamado “fusión de horizontes”. Porque efectivamente creo que el autor y yo su lector compartimos algunas coordenadas.

Yo también, como el autor, me siento una persona plural o —como dice él— “entre dos fuegos”. Porque procedo de Andalucía, pero he desarrollado mi vida académica entre Madrid y otras universidades europeas y americanas. Me muevo, como él, en medio de varias disciplinas. Procedo de las ciencias sociales, a través de mi licenciatura en Ciencias Políticas, pero me dedico principalmente a interpretar fuentes etnográficas del pasado (concretamente, textos castellanos sobre el Antiguo Perú), lo que es un oficio de historiador y filólogo. Desde hace tiempo he venido dedicando gran parte de mi tiempo académico al estudio de problemas referidos al mundo peruano, especialmente al análisis de fuentes claves de la historia andina (como son la del jesuita castellano José de Acosta —o del andaluz Bernabé Cobo, su continuador—, la del abogado castellano Polo de Ondegardo —su fuente principal— o la del ilustre mestizo peruano Gómez Suárez de Figueroa —su glosador más famoso— que necesitó venir a España para consagrarse como prócer de las letras indianas, comentando justamente las cosas reales del antiguo Perú. Con motivo de un congreso internacional, convocado por la Sociedad Estatal Quinto Centenario en homenaje al Inca Garcilaso y coordinado por mí en el año 1990, volví a ver por segunda vez al propio Eugenio y conocí a su esposa Raquel —ilustre peruanista— participando activamente en él.

El sentido de *Entre dos fuegos* —que el autor refiere específicamente a sus conflictos políticos ligados al APRA y a sus orígenes chinos en un país segmentado por prejuicios racistas, y a las dos catástrofes terroristas de las Torres Gemelas y de la estación de Atocha— podría referirse igualmente a su dinámica vida académica, de trasiego entre Perú y Estados Unidos, y dentro de Estados Unidos a su incansable deambular por universidades y campus —dentro de todos los cuales no paraba de luchar contra todo tipo de dificultades y pruebas académicas—. También estaba ‘entre dos fuegos’ cuando conciliaba

su inextinguible curiosidad intelectual con su ordenada gestión de oficios diversos (docentes, administrativos, de compromisos políticos o diplomáticos, etc.). Fue admirable cómo interpretó su destino de Ministro Consejero Cultural en la Embajada del Perú en Washington, dirigiendo la acción diplomática al intercambio de profesores, a la reclamación de piezas arqueológicas, a la multiplicación de exposiciones arqueológicas y artísticas, etc. en una vertiginosa y compleja actividad (entre la valiente política de reclamación internacional y la tranquila cultura de los claustros universitarios). Incluso, dentro de su predominante “oficio académico” es evidente a quien lea su denso libro que ha estado oscilando incansablemente entre las ciencias sociales y las humanidades. Incluso dentro de las Humanidades, es claro a un lector atento que Eugenio ha combinado con la misma pasión dos saberes textuales, que cabe disociar plenamente: la literatura y la lingüística, el análisis cualitativo de los textos literarios de toda América con la comparación exhaustiva de los usos populares del habla, por medios cuantitativos.

Por ello mismo, por el posible paralelismo entre nuestras historias académicas (a caballo entre varias disciplinas) es por lo que opto por considerar este libro en su faceta cultural, y especialmente, por su faceta “intercultural”. Este sentido doblemente metafórico de “andar entre dos fuegos” lo uso para destacar la posición particular de Eugenio Chang-Rodríguez, al ubicarse exitosamente entre dos mundos previamente ajenos, cuando no enfrentados. Esta faceta “intersticial” y fronteriza es particularmente sensible a un lector como yo, antropólogo de formación: solemos trabajar siempre en las fronteras de los pueblos, en los problemas de identidad y de afirmación de las minorías dentro de las mayorías. Los problemas de identidad se plantean normalmente en el espacio de las fronteras, como dice autorizadamente el maestro Friedrich Barth (1877-1937). La identidad es el otro lado de la otredad, es verdad, pero se alimenta de ella, como referencia contextual. Nada afirma a un grupo más que el contraste con otro.

Eugenio no eligió los estudios de antropología, cuando le ofrecieron en 1951 hacer un doctorado en la Universidad de Arizona —como estuvo a punto de hacer—, sino los de Lingüística románica en la Universidad de Washington. Pero Eugenio ha arrastrado desde su nacimiento esa condición de alteridad. Por nacer de ancestros chinos en un país multirracial, donde el otro ha solido ser siempre el indio: contra esta vieja tradición social ha reaccionado especialmente el partido político al que se vio abocado desde su juventud, el APRA. Su ilustre paisano de Trujillo, Víctor Raúl Haya de la Torre (1895-1979), proponía que se llamara *Indoamérica* al continente americano, mezclando tal vez —como dice Eugenio— el viejo nombre de las Indias con el nuevo de América; pero eligiendo inconfundiblemente las altas culturas indianas como base de apoyo, y no los elementos importados. En una América multirracial, el maestro elegía un modelo cultural armónico —donde la ética más rigurosa se trufaba con la política a nivel continental—, siempre bajo el signo de lo autóctono. Las fronteras internas de un mundo plurirracial y conflictivo le convidaron a basar la convivencia en la armonía espiritual, aunque no sin aspirar a conectar ambos mundos, el material y el cultural: “por mi raza hablará el espíritu”, como proponía el maestro mexicano José Vasconcelos (1882-1959). No es extraño que este mensaje continental y altruista haya suscitado tanta incomodidad nacional a su alrededor, al mismo tiempo que tanta mística interna.

De muchos modos, Eugenio Chang buscó lazos salvadores en un mundo de frontera: ya cuando de joven aprendía el inglés por su cuenta, conectándose a las ondas de radio galena, y luego cuando aceptó proseguir sus estudios universitarios en Estados Unidos. Incluso este paso lo dio de la mano de unos universitarios cuáqueros, que también estaban en la frontera del mundo protestante. Eso, tal vez, redime al protestantismo norteamericano de su lastre evidente procedente del Viejo Mundo: haberse constituido sobre la crítica a los propios reformadores. Tal vez no aplicó esta filosofía fuera del entorno europeo, dejando a los aborígenes fuera de esta “república de hombres libres”, pero en su interior libró una dura batalla, que Europa siempre admiró.

Ante esta inconsecuencia, pronto diseñó Eugenio una posición reformadora y crítica en ese mundo de frontera que eran los Estados Unidos, al interior de sus proyectos académicos: cuando eligió como

tema de su tesis de maestría, al final de los años 40, las reclamaciones de tierra del gobierno mexicano al norteamericano, desde mediados del siglo XIX. Ese gesto le incluyó espontáneamente en las entrañas del mundo chicano de Tucson, que reclamaron sus letras como si fuera un viejo profeta mexicana. También luchó el joven profesor en varios frentes en defensa de la libertad y la democracia continental, aplicando los beneficios sociales norteamericanos al resto del continente, tanto en el campo privado como en el oficial y diplomático. En ese sentido, pudo percibir la grandeza cosmopolita del exilio, en carne propia, como su maestro trujillano D. Víctor Raúl. Exilio, hay que decirlo en su caso, que no fue siempre forzado, sino en el breve período ominoso del general Manuel A. Odría, que le impidió el acostumbrado retorno periódico a su patria. El estuvo en contacto frecuente con republicanos españoles, para conocer de cerca las consecuencias desastrosas de un largo exilio, como cuando se ocupó de los inconvenientes del régimen franquista para los derechos humanos. A cambio, debo decir por haberlos estudiado personalmente, es de notar que los exiliados adquieren una moderación en sus propuestas revolucionarias, que tal vez explica la amplitud no partidista de las gestiones sociales de nuestro autor.

Por último, Eugenio eligió nuevamente vivir en un mundo de fronteras, cuando reclamó en diversos congresos lingüísticos dentro del ámbito norteamericano —de los muchos en que ha participado— que el idioma español debía ser estudiado también como lengua nacional, como parte de las lenguas habladas y escritas en los Estados Unidos, no solamente en el presente sino desde sus tiempos fundacionales. Es de ahí que resulta coherente su “hispanismo” final, a pesar de que aparentemente Eugenio no se reclama hispanista sino americanista o, en todo caso, humanista. En este sentido, su pertenencia fundacional a la Academia Norteamericana de la Lengua Española en 1973, y su elección para formar parte del Comité Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, es lo que confirma que se trata de un trujillano universal, de un emigrante que recuerda sus orígenes, y que no renuncia a ninguna de sus herencias culturales. Porque reclama desde hace una generación que los Estados Unidos —el segundo país hispanohablante— tome el español como lengua materna.

Estoy seguro de que, en medio de las recientes manifestaciones hispanas en la calles de Nueva York —a las que pude asistir yo también, como testigo sorprendido— Eugenio Chang-Rodríguez no tendrá dudas en medio del debate nacional suscitado, con repercusiones en las más altas esferas, él apoyará que el himno de las barras y estrellas se cante también en español. Precisamente como muestra de su bien probada coherencia intelectual, al mismo tiempo democrática y republicana.



Eugenio Chang-Rodríguez

## CANTO EN LA FLORIDA, DE ORLANDO ROSSARDI

Por Luis de la Paz

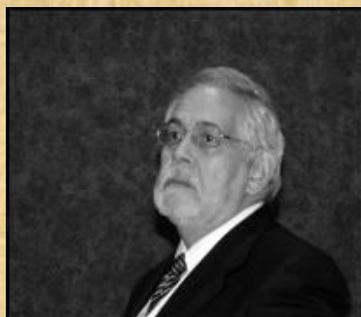
Contrariamente a otros sitios, la Florida ha sido un lugar de tránsito, de sosegado reposo, y hasta de puente para alcanzar otros territorios. Poco tiempo después de descubierta por Ponce de León, ya el fraile Gregorio de Escobedo, en 1598, cantaba a la Florida. Desde entonces, a lo largo de los años, de los siglos, quizás con el mismo espíritu de acogedor lugar de paso, muchos escritores han hablado de sus playas, gente y clima. Pero también la Florida ha sido un enlace entre Hispanoamérica y en particular con Cuba. Ya en el siglo XIX, parte de la guerra por la independencia de la isla se gestó y financió desde este estado; de la misma manera que la lucha por la segunda independencia, se ha fomentado también desde la Florida. Tal vez por ello los poemas de *Canto en la Florida* (Aduana Vieja, 2010) del escritor cubano Orlando Rossardi, estén conformados por evocaciones relacionadas con la condición de tierra de tránsito, de permanente vínculo entre dos territorios igualmente significativos para el poeta: “Bajo esta tierra yace esta otra tierra”, escribe Rossardi en el poema titulado “Epitafio”, donde añade: “Bajo esta tierra/ está el futuro de las cosas, y está el pasado/ que parece no haber sido otra memoria/ que los versos que ahora escribo”.

Los poemas van de lo general, a lo más local e íntimo. A la Florida como estado, al histórico San Agustín, a la emblemática Tampa y su vecina Ybor City: “El humo del tabaco vuela/ y se dormita. José se sienta/ a retozar su idea...”, ciudad donde las tabaquerías y los discursos de José Martí, fueron fundamentales para los cubanos, como lo ha sido Cayo Hueso, del que de forma directa expresa: “A unos pasos estás de la que espera”, sobrecogedora metáfora que evoca la memoria, la nostalgia y la esperanza.

El poeta recapitula sobre Miami, Coral Gables, hasta llegar a calles como Miracle Miles y la cubanísima Calle 8: “Quién diría que eres de otro rumbo,/ que tu mejor costado es otro,/ que ese sueño no es tu sueño”. El recorrido es abarcador, preciso, sin dejar escapar detalles, que crecen y se hacen poemas: los Everglades, los caracoles, la palma y el flamboyán, elementos de la naturaleza muy propios de la región.

Rossardi da vida a sensaciones y interrelaciona sentimientos y recuerdos: el Mariel, la operación Pedro Pan y La Torre de la Libertad: “Estás allí paciente/ a ver el vuelo de las cosas”, dejando constancia de unos de los lugares más emblemáticos para los cubanos.

En su conjunto los poemas tejen una historia urbana y social. Quienes lean *Canto en la Florida*, se sentirán más que identificados, pues la Florida (y lo que la rodea, gente, flora, fauna, historia) cobra fuerza, en los poemas donde Rossardi da fe, y expresa su gratitud, por esos lugares donde ha transcurrido parte de su vida y de su exilio: “El sol se ha puesto y queda vivo/ de esa vida que se rinde. La luna es solo/ un filo por la estela de la orilla”.



## NEOLOGISMOS : *HISPANOUNIDENSE*, *CORREL*

Por Emilio Bernal Labrada

*Academia Norteamericana de la Lengua Española*



Como una de nuestras funciones académicas —si bien, lamentablemente, no se ejerce tanto como se debiera— es la de acuñar o sugerir neologismos útiles y lógicos que suplanten con voces auténticamente españolas los nuevos términos que surjan en ajenos idiomas, desde hace tiempo quería traer esto a vuestra atención. Nada y nadie nos exige que seamos pasivos “contabilizadores” o catalogadores, limitados a tomar nota de las voces y el alcance de su uso para ir las incorporando al léxico oficial.

Gerardo Piña-Rosales, director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, por ejemplo, ha tenido la feliz idea de acuñar *hispanounidense*, término que permite condensar en una sola palabra lo que de otro modo requería una frase entera (“hispano de los Estados Unidos”, o bien “hispano estadounidense”). (Al parecer, este término había sido usado por Justo Alarcón hace ya muchos años, aunque nunca se popularizó.)

Reúne esta voz las condiciones esenciales y otros aspectos favorables para incorporarse al léxico y ponerse en circulación:

- ✓ es de significado claro, fácilmente deducible;
- ✓ no contiene combinaciones de letras ni elementos ajenos al español (se limita a unir una palabra existente, *hispano*, con la terminación de otra, *estadounidense*);
- ✓ es flexible en cuanto a funciones gramaticales (es sustantivo y adjetivo de género común) y se prestaría incluso para la creación de derivados, y permite la normal pluralización española.

Tiene, además, las virtudes de ahorrar tiempo y espacio, aparte de contribuir a fortalecer el término *hispano-a* y de desplazar, por tanto, el equívoco *latino-a* (*latinos*, como sabemos, pueden ser también, entre otros, los franceses y portugueses y, desde luego, los italianos).

Otro término que nos pide a gritos alguna alternativa y que lamentablemente seguimos usando (y copiando) es *e-mail*. Solicito, por consiguiente, vuestra colaboración para poner en circulación el término *correl*, (combinación de *corre-o* y *el-ectrónico* [de género masculino]), porque sinceramente el anglopréstamo *e-mail* (y sus variantes con mayúscula o sin guión) me parece innecesario y reñido con las normas ortográficas y fonéticas de nuestro idioma. Por otra parte, *e-mail* no es pluralizable conforme a los cánones de nuestro idioma, en tanto que a *correl* basta con añadirle la clásica terminación *-es*, como a cualquiera otra voz de igual terminación (*cordel*, *mantel*, *papel*).

Por cierto que *correl* reúne las mismas condiciones que para incorporarse al léxico y usarse acabamos de exponer respecto a *hispanounidense*.

No me parece mal el uso ibérico de *emilio*, voz adaptada homofónicamente de *email*, pero no se presta para derivados. En cambio *correl* no cuesta nada usarlo, se entiende perfectamente, y contribuye a “limpiar, fijar y (acaso) dar esplendor” al idioma.

También es aceptable *cibermensaje*, que hemos venido usando junto con *cibersitio* y otras voces análogas. Sin embargo, *cibermensaje*, aparte de ser larga (cinco sílabas), tampoco se presta para derivados.

En cambio, *correl* sí permite formar útiles derivados que son imposibles con *e-mail*, *emilio* y

*cibermensaje*. Por ejemplo: *correlero*, *correlístico* (adjetivos), *correlear-se*, (verbo normal y reflexivo), *correleramente* (adverbio), y hasta *correlería* y *correlismo* (sustantivos), etc. Permitiría incluso —si no es ir muy lejos— formar un término compuesto para suplantar el también antihispánico *spam* (¿acaso *genericorrel*, a base de *generi[i]*-al + *correl*?).

Cabe observar que es muy raro que se cuestione el significado de *correl*, puesto que es un término cuyo sentido, en contexto, se capta intuitivamente, si bien, por las dudas podría ponerse *cibermensaje* entre paréntesis la primera vez que se enuncie o aparezca en un texto.

Como en su sabiduría, tiene razón nuestra Real Academia Española al afirmar que *correl* no tiene suficiente uso para justificar su inclusión en el catálogo del idioma, estimo que nos urge e incumbe dárselo, puesto que falta nos hace.

En fin, estimo que sería para la ANLE buena iniciativa dar un paso de avance en la lucha contra los extranjerismos, demostrando que el español puede adaptarse perfectamente a la necesidad de contar con nuevos términos sin copiarlos, tal cual, de otros idiomas.\*

*\* Es interesante observar que la Academia Francesa aceptó oficialmente, en el 2004, el equivalente en su idioma: courriel. A la vez, no sólo exhorta a usarlo sino que hasta oficialmente lo exige para suplantar al bochornoso email. Ello ha sido gracias al ingenio y tesón del profesor Jean Guedon, de la Universidad de Montreal, que durante muchos años se empeñó en ponerlo en circulación. Creo que nosotros debemos hacer otro tanto para defendernos del espanglés. ¿No es acaso correl/courriel utilísimo y de fácil comprensión?*

**HISPANOUNIDENSE**  
**CORREL**

## ¿CÓMO NOS LLAMAMOS NOSOTROS?

**Emilio Martínez Paula**

*Academia Norteamericana de la Lengua Española*

**H**asta el siglo antepasado se decía tranquilamente *América Española* y a nadie le llamaba la atención el nombre, ni se creía que por eso estábamos bajo la tutela de otra nación. Pero el nombre dejaba fuera a Brasil y también a Haití. Y se buscó un nombre que cuadrara a todos. De allí surgió la denominación de *América Latina*, sin duda por oposición a la *América Sajona*. También se usa con frecuencia *Iberoamérica*, que tiene la ventaja de abarcar también a los brasileños. Víctor Raúl Haya de la Torre, el ilustre pensador peruano, propuso *Indoamérica*, que quiere juntar el nombre tradicional con lo indio; pero, dicho sea de paso, *indio* no es nombre exacto para los indígenas americanos solo porque Colón soñó en algún momento que había llegado a la India.

El problema parece haber sido resuelto por el Congreso de Academias de la Lengua celebrado en Bogotá en los días que van del 27 de julio al 6 de agosto. Se acordó decir *Hispanoamérica*. Sin embargo aún se insiste en lo de *Latinoamérica*. Y de llamar *latinos* a los que no hablan latín. Muy bien, en Estados Unidos, el invento de nuestro director Gerardo Piña Rosales: *hispanounidense*.

Un poco de historia: Supongo que la mayoría de las naciones de Hispanoamérica reconocen como el idioma oficial el español y en algunos casos también otros. En Cuba, la Constitución así lo establece: “Artículo 6.- El idioma oficial de la República es el español. Por consiguiente, la suprema autoridad oficial del idioma de Cuba es la Real Academia Española de la Lengua”.

En la segunda mitad del siglo pasado la lengua española estuvo a punto de fraccionarse en Hispanoamérica. Para evitar que esto ocurriera acordó entonces la Academia Española crear en Hispanoamérica Academias Correspondientes. Gracias a esta decisión cuenta hoy nuestra lengua con un sistema de Academias, posiblemente único en el mundo, en el que figuran en la actualidad muchos nombres ilustres de Hispanoamérica. Hoy tenemos muy claro la importancia de conservar la unidad de la lengua española. Por eso insistimos en *Hispanoamérica* y no *Latinoamérica*, y menos aún llamarnos *latinos*.



Emilio Martínez Paula

## DON HUMBERTO LÓPEZ MORALES, ORGULLO DE CUBA Y DE LA LENGUA ESPAÑOLA

**Marcos Antonio Ramos**

*Academia Norteamericana de la Lengua Española*

**E**l escritor cubano y Miembro Numerario de la Academia Puertorriqueña de la Lengua, Correspondiente de la Española y de la Norteamericana, D. Humberto López Morales, ha ganado el Premio de Ensayo Isabel Polanco que otorgan la Feria Internacional del Libro (FIL) de Guadalajara y la Fundación Santillana.

Cada vez que alguien con méritos innegables recibe un galardón tan prestigioso, la prensa escrita y otros medios de comunicación social contribuyen con sus informaciones a aumentar el interés por nuestras letras, fortaleciendo así los mejores valores de nuestra literatura. Es cierto que noticias como el rescate de los treinta y tres mineros en Chile merecen gran atención. No debe subestimarse tampoco cualquier información que revele con veracidad y equilibrio las condiciones de la época, alertándonos de temas tan serios como el alto nivel de delincuencia y las frecuentes olas de violencia que afectan a nuestros países y regiones. Pero cuando se trata de un reconocimiento tan importante y merecido al trabajo, la cultura y el talento tal parece como que se despeja el ambiente y se eleva el espíritu. Gracias damos a Dios por esas informaciones.

El doctor López Morales, nacido en La Habana en 1936, es nada menos que el Secretario General de la Asociación de Academias de la Lengua Española y ha realizado una labor extraordinaria al frente de esa ilustre institución, además de ser considerado un eminente escritor y un erudito reconocido en todos los países que hablan nuestro idioma. El jurado que le otorgó el premio estaba presidido por el ex Presidente de la República de Chile, D. Ricardo Lagos, y estuvo formado además por los distinguidos escritores colombianos D.<sup>a</sup> Laura Restrepo y D. Daniel Samper, así como por el Presidente de la Academia Mexicana de la Lengua, D. José G. Moreno de Alba, y por sus también notables compatriotas, los escritores D. Gonzalo Celorio y D.<sup>a</sup> Concepción Company.

El jurado ha afirmado públicamente que el maestro López Morales, con su ensayo premiado *La andadura del español en el mundo*, “aúna el rigor conceptual y metodológico que lo impulsa la amenidad y sencillez de su escritura”. En su documentado dictamen consideran que su obra “ofrece una visión completa de la lengua española a lo largo de su historia y a través del vasto territorio en el que se habla, así como de sus variedades diastráticas y de las aportaciones que ha recibido de otras lenguas”. También se señala cómo el libro puede ser leído por especialistas en la historia de nuestra lengua y también por un público culto con interés en la misma. Los integrantes del jurado hacen también grandes elogios de la erudición que subyace en el texto y de lo apasionante de su lectura, a la vez que se resalta cómo esta obra da una imagen espléndida de la vitalidad, fuerza y variedad del idioma español.

En una entrevista ampliamente difundida, el doctor López Morales reiteró de nuevo que el español será en el año 2045 la segunda lengua más hablada, tras el chino mandarín. De acuerdo con el notable especialista en Filología, lenguas como la alemana o la francesa decrecen anualmente mientras que el número de los que hablan español aumenta dramáticamente, de la misma manera que la población hispana en Estados Unidos seguirá creciendo en forma impresionante.

El Secretario General de la Asociación de Academias es Doctor en Filología por la Universidad Complutense de Madrid y además de sus cargos académicos es miembro del Consejo Asesor de la Fundación del Español Urgente (FUNDÉU) y ha publicado importantes y eruditas obras que revelan no sólo su vasta cultura sino un conocimiento minucioso de todo lo relacionado con los orígenes, desarrollo y futuro de la lengua española.

Tan pronto llegó la noticia del nuevo premio, me comuniqué con el director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, D. Gerardo Piña-Rosales, quien me envió rápidamente un comentario que deseo compartir con los lectores: “Acabo de enterarme por la prensa de que Don Humberto López Morales, Secretario General de la Asociación de Academias y Miembro Correspondiente de nuestra Academia Norteamericana de la Lengua Española, ha recibido el Premio Isabel Polanco de Ensayo. Nadie mejor que este cubano universal para recibir un premio tan prestigioso. Los miembros de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) felicitan a D. Humberto por este premio que le honra y honra a todos cuantos amamos la lengua española”. Me sumo con el mayor entusiasmo a todo lo expresado por nuestro muy ilustre Director.

El doctor Piña-Rosales, autor de numerosos libros, ensayos y artículos, ha sido siempre un buen amigo de la comunidad cubana e hispanoamericana de Miami y de todo el país y conoce exhaustivamente la importancia que tiene el resaltar los valores y aportes de nuestros escritores. Me hace recordar a D. Pedro Henríquez Ureña, Maestro de América, y a D. José María Chacón y Calvo, Conde de Casa Bayona. El doctor Chacón y Calvo fue Director de la Academia Cubana de la Lengua Española. Ambos gigantes de las letras, dominicano y cubano respectivamente, se refirieron siempre a D. Alfonso Reyes como “el mexicano universal”.

Los miembros de la Academia Norteamericana nos honramos en tener a Don Gerardo como Director desde el 2008. Le correspondió, muy merecidamente, ser elegido como el sucesor idóneo, en ese cargo, de otro eximio escritor y gran amigo, el inolvidable D. Odón Betanzos Palacios. Los cubanos, que tanto tenemos que agradecerle a ambos académicos, debemos hacer nuestra la proclamación que se ha hecho acerca de un compatriota nuestro como “cubano universal” y acogerla con gratitud.

Sólo me atrevo a añadir a las sabias palabras de nuestro Director que el nuevo Premio Polanco de Ensayo, el académico D. Humberto López Morales, es una gloria de Cuba y de nuestro idioma.



Humberto López Morales

## VARIACIONES SOBRE UN TEMA TOLEDANO

© Texto y fotos de Gerardo Piña-Rosales

Para Jorge Ignacio Covarrubias

**I**nvitados por la Fundación Santillana y el gobierno de Castilla-La Mancha, los 22 presidentes y/o directores de las Academias de la Lengua viajamos a Toledo para asistir al acto de la entrega de la tercera edición del ‘Premio Don Quijote’ por nuestra participación en la elaboración de la *Nueva Gramática*, la obra que, según los jueces, «más ha aportado a la unidad normativa del español desde hace más de un siglo». El otro ‘Premio Don Quijote’ le fue otorgado, por su trayectoria novelística y ensayística, a Juan Goytisolo, cuya obra he seguido con admiración desde que a principios de los años 70, y ya en Nueva York, leí su apasionante *Reivindicación del conde Don Julián*.

Llego al aeropuerto de Newark varias horas antes de la salida del vuelo de la Continental Airlines a Madrid. Desde una cafetería, y después de pasar todos los controles habidos y por haber, me entretengo con el ir y venir de los viajeros. Los aeropuertos son siempre terreno feraz para la observación y catalogación de ejemplares de la variopinta fauna humana; lástima que en los de Estados Unidos no esté permitido hacer fotografías en esos lugares (ley a la que no siempre presto demasiada atención).

Llegada a Barajas. Desde luego, para viajar en estos tiempos hay que estar muy en forma (a menos que uno se invente cualquier impedimento físico, para que lo lleven y traigan en silla de ruedas): escaleras, corredores y pasillos interminables, registros y controles, etc. En las zonas para fumadores —jaulas sin rejas—, los nicotínofílicos aspiran con delectación el humo de sus cigarrillos, mientras los demás pasajeros, con aire (oxigenado) de suficiencia y superioridad moral, corren en busca de sus valijas. Un funcionario del gobierno de Castilla-La Mancha y un chofer me esperan a la salida del aeropuerto de Barajas. Media hora después, aparece, caminando con la dignidad y bizarría del Inca, mi buen amigo Raúl Rivadeneira Prada, director de la Academia Boliviana de la Lengua.

Durante el trayecto de Barajas a Toledo, Raúl me relata cómo él y un grupo de académicos vivieron el terremoto de Chile: «Cuando ocurrió el temblor, estábamos todos en nuestras habitaciones del hotel, durmiendo. De pronto, mi cama comenzó a temblar y casi me caigo al piso. Me acordé en esos momentos de la película *El exorcista*, de la escena en que la muchacha endemoniada, a pesar de estar amarrada a la cabecera y pies de la cama, se ve zarandeada violentamente por las fuerzas del Mal. Al día siguiente, y como era imposible abandonar el país, decidimos aprovechar el tiempo y nos pusimos a trabajar en la *Nueva ortografía*. Durante aquellas sesiones de trabajo, de vez en cuando los vasos tintineaban, la luz se iba, fuera se oían sirenas de ambulancias o bomberos. Pero ahí seguimos, cumpliendo con nuestro deber. En fin, ya sabes, *Noblesse oblige*. Por fin pudimos salir de Santiago, en autobús, hacia Mendoza, Argentina». Por mi parte, le conté a Raúl que a mí el terremoto me pilló en pleno vuelo, a punto ya de aterrizar en el aeropuerto de Santiago, y que nos tuvimos que desviar hacia Lima, donde me pasé un par de días, antes de poder regresar a Nueva York.

Nos vamos acercando a Toledo. Acuden a mi mente, entrecruzándose de forma aleatoria, recuerdos de pasadas visitas a la ciudad del Tajo y de personajes y obras que asocio con esta fascinante ciudad: mi primer viaje a Toledo, en 1968, con mi hermana Maruja; mi frustrada búsqueda en la Biblioteca Municipal, en 1987, del archivo de Javier Malagón, rico en obras relativas a la historia de América y al exilio español, pero aún sin catalogar; mis somormujos —siempre castos— en el Tajo con las ninfas de las églogas garcilasianas; el cuento de Francisco Ayala, “El Tajo”, que tiene lugar durante la Guerra Civil; la Escuela de Traductores de Toledo, Alfonso X y el mito de las tres culturas en gozosa y pánfila convivencia; el *exemplo* “Don Yllán, el mágico de Toledo”, de don Juan Manuel, insólito ejemplo de

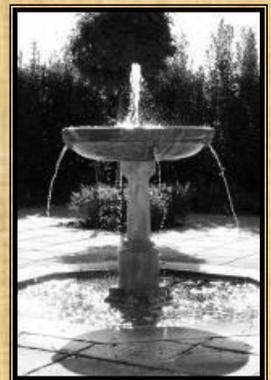
posmodernidad; *Tristana*, la película de Buñuel, basada en la obra homónima de Galdós, con Catherine Deneuve recorriendo, de las garras de Fernando Rey, las tortuosas y sombrías calles toledanas.

El automóvil remonta un suave cerro y nos encontramos frente a la fachada —en forma de decorado cinematográfico de película de época— del Hotel Buenavista. A modo de barbacana, los bolardos, desencadenados, parecen cabezas cercenadas de gigantes. La verdad es que, digan lo que digan los historiadores del arte, poco queda hoy de lo que fuera el Palacio de Buenavista, construido en el siglo XVI al parecer por el mismísimo Domenico Theotocopoulos. ¿Pernoctaron aquí —como afirma Fernando Martínez Gil, en *La Invención de Toledo*— Tirso de Molina, Cervantes y Baltasar Gracián? En los jardines hay hermosas fuentes, alerces, cipreses y tilos, pero los ciervos y gacelas han desaparecido, víctimas de los afanes cinegéticos del Conde de Romanones, otrora propietario del palacio, y de su compinche Alfonso XIII.

Desde la ventana de mi habitación se columbran la ciudad, con sus tejados ocres, la mole de la catedral, los cuatro torreones del Alcázar y el serpenteante Tajo.



Más allá de los muros que circundan el hotel, sobre un terreno arenoso y ondulado, se ven unos cuantos olivos; tres urracas acosan a un gazapo; un alcotán persigue a una paloma; centinela del aljibe, un raquíptico ciprés ausculto su propia sombra. Cae la tarde. A lo lejos, en los arrabales de la ciudad, se divisan colinas y altozanos coronados de pinos y una cantera de la que descienden lentamente camiones cargados de piedras. Por el azul purísimo del cielo algunas nubecillas blancas emprenden viaje hacia el sur.



Visita a Toledo. Almudena se llama la guía. Tendrá unos 40 años, y es toledana de pura cepa. Dejémosla que, micrófono en mano, nos lo cuente, mientras nosotros, forasteros más o menos ilustrados, aplastamos las narices contra las ventanas del autocar: «Señoras y señores académicos, no saben lo honradísima que me siento de dirigirme a unas personas como ustedes, verdaderos adalides de la cultura, de la lengua, del arte. Procuraré esmerarme, aunque les confieso que estoy un poquillo nerviosa. Perdonen si en mis explicaciones incurro en algún error, pero ya saben ustedes que a veces los críticos no se ponen de acuerdo en sus datos y apreciaciones (*como captatio benevolentiae ya está bien, querida Almudena*); pero de lo que sí pueden estar seguros es del amor que siento por la ciudad que me vio nacer, ciudad de mis padres y de mis abuelos: Toletum, Tulaytulah, Toldoth, Tolétho, Toledo, Patrimonio de la Humanidad. Ese amor es lo que yo quisiera transmitirles a ustedes en esta mañana de radiante sol toledano.

La ciudad de Toledo está rodeada en sus tres cuartas partes por el río Tajo, convirtiéndola casi en una isla (*ese gerundio me huele a anglicismo*). Esa configuración tan especial contribuyó a su autodefensa durante el pasado. A finales del terciario es cuando surge una falla inmensa y todo este territorio se transformará en roca granítica, que es, al fin y al cabo, la protagonista de nuestra historia, porque el río se ve obligado, al chocar con los materiales impermeables de la roca, a bordearla, formándose así el llamado Torno del Tajo (*ni Juan Benet lo hubiera dicho mejor*).



Después de las segundas guerras púnicas, los romanos eligen Toledo para invernar y autoabastecerse. Después de los romanos, se asientan en Toledo los visigodos (*que eran más bien brutos*), y convierten la ciudad en capital del reino visigótico. Recientemente se han encontrado restos de una basílica visigoda, descubrimiento que nos obligará a cambiar lo que pensábamos de ellos (*no le des más vueltas de hoja: eran bastante brutos*), porque había tan pocos restos, algunas torres y muros, pero ningún edificio. Y es que al parecer los visigodos no se asentaron en el peñón granítico, sino en la vega, en la parte baja de la ciudad (*a lo mejor no eran tan brutos*).

Aquí está Toledo, mostrándose poco a poco, revelándose de forma singular (*como si nos hiciera un stripteas*). En el siglo VIII, los musulmanes invaden España, y Toledo formará parte del Al-Andalus (*¡Allah Akbar!*). Vean, contemplen, admiren nuestra gran herencia mudéjar: he ahí un bellissimo arco de herradura polilobulado; y qué me dicen de ese enjarjado de calles laberínticas, como la medina de cualquier ciudad árabe (*¿ha dicho “enjar... qué”?*). Y los nombres no pueden ser más árabes: Zocodover, Alcázar, Alcántara, y hasta mi propio nombre, Almudena, que significa “la elocuente” (*¡bingo!*). Yo a veces digo que soy un poco como la ciudad: me bautizaron cristiana, mi nombre es árabe y mi nariz, judía (*interesante símil, aunque de dudosa corrección política*). Entramos a la ciudad por la zona Norte. Fíjense en esas calles empedradas, angostas, rezumantes de historia de un mágico pasado (*no te pongas estupenda, Almudena*). Los musulmanes nos dejaron el trazado de la ciudad, mezquitas, baños, el rico mazapán, el damasquino —esa forma de incrustar el oro haciendo dibujos geométricos, porque, como ustedes saben, la decoración figurada está prohibida en el Islam— y las espadas, que ya no usamos (*¡menos mal!*), pero que en su día tenían fama de fuertes y flexibles (*y que hoy son made in Taiwan*).

Aquí tienen la famosa Puerta de Bisagra. Ustedes, que son personas educadas, familiarizados con etimologías y lexicones (*muchas gracias, gentil cicerona, se ve que tienes buen ojo*), saben que lo de “bisagra” no tiene nada que ver con el herraje de dos piezas unidas o combinadas que, con un eje común y sujetas una a un sostén fijo y otra a la puerta o tapa, permiten el giro de estas, sino con “bab”, del árabe”, que significa “puerta”, y “sagra”, que es la parte Norte de Toledo. Esta puerta fue mandada construir por Alfonso VI, en el siglo X, y reconstruida por el arquitecto Alonso de Covarrubias en tiempos de Carlos I de España. No olviden que Toledo fue la capital del mundo en el siglo XVI, que fue la Ciudad Imperial, y por eso vemos en la puerta esa águila bicéfala. ¿No les parece que más que una puerta defensiva es una puerta triunfal? (*indeed, Almudena, indeed*).

Esta es otra de las puertas de acceso a la medina: la Puerta del Sol, obra mudéjar del siglo XIV. Noten ese relieve, con el emblema de la Catedral: representa la *Imposición de la Casulla a San Idelfonso bajo el Sol y la Luna*, de ahí el nombre de la puerta. A mí me encanta perderme por esos barrios con calles y plazas de nombres tan poéticos como la Plaza de los Alfares, la Plaza del Vado, la Calle de los Azacanes.

Y ahí, también de estilo mudéjar, pero del siglo XIX, pueden ver la estación del tren. Imagínense la llegada a Toledo, en aquellos trenes de carbonilla, de personajes tan ilustres como Pérez Galdós, Blasco Ibáñez, o Baroja, todos ellos enamorados de nuestra ciudad (*y qué decir de aquel grupo de jóvenes del 27, liderados por Buñuel, que fundaron la Orden de Toledo, cuyos tres preceptos básicos eran: vagar durante toda una noche por la ciudad, borracho y en completa soledad; no lavarse durante la estancia; velar el sepulcro del Cardenal Tavera*).

En estos momentos estamos pasando por debajo de un arco del Puente de Alcántara. Como el agua del Tajo no era —ni es— potable, los romanos la traían desde una distancia de 45 kilómetros en acueductos y sistemas de canalización.



Y ahora pasamos por el “Arroyo de la degollada”. ¿Por qué ese nombre? Porque con él se recuerda la bella y terrorífica historia de la mora Zaira y el cristiano Don Diego. Yo me imagino a Zaira con el cabello más negro que la noche, los ojos rasgados y azabachados y unos labios gordezuelos y rojos como la sangre, y a Don Diego, alto, esbelto y de ojos azules como el cielo de Toledo (*¡y además, oh sabijonda Almudena, conoces los Romances Moriscos!*). Se enamoran y se prometen en matrimonio. Pero cuando el padre de Zaira, un tal Abdalmalek o Abdalmalik, se entera de que su hija ama a un infiel, monta en cólera y jura impedir a toda costa la herética unión. Los amantes huyen a caballo de la ciudad, y justo aquí, al cruzar este arroyuelo, Abdalmalek les da alcance. Don Diego le hace frente. Abdalmalek le lanza un cimitarrazo, Don Diego lo esquiva, pero con tan mala fortuna que la espada que iba dirigida a su cuello le rebana el pescuezo a la desdichada Zaira. (*¿Y qué pasó después? Lo sabrán si leen el libro de Antonio Delgado, Leyendas de la ciudad del Tajo, año 1946*).

Lástima que no podamos detenernos a explorar las ruinas de esos baños árabes. Los baños árabes, es decir, los *hamman*, eran de una sofisticación extraordinaria. Tenían un fin higiénico y social. Había días para hombres y días para mujeres. Se daban masajes, se servía el té, había espectáculos (*no sigas, Almudena, que siento rebullir mi sangre sarracena*).

Y ahí muy cerca, aunque sólo se pueda ver el jardín, está el Cigarral de Cervantes (*nota erudita del transcriptor: este Cervantes no es el autor del Quijote, aunque éste situara en los Cigarrales a don Quijote en uno de los capítulos a su paso por Toledo*), uno de los pocos que todavía no ha sido “restaurado” con fines turísticos. Los cigarrales toledanos eran casas de recreo, veraniegas, que ya desde el siglo XVI se pusieron de moda. Como nuestro clima es mediterráneo, no se extrañen de ver pinos, cipreses, almendros, olivos (*sí, pero no se ven cigarras ni cigarrones*).

Pasamos ahora por el Puente de San Martín, del siglo XIV, obra de Don Pedro Tenorio. No es casualidad que lo hubieran levantado a la entrada de la judería: de esa forma, los judíos, cada vez que se veían obligados a cruzarlo, debían pagar el llamado “pontazgo” (*jotro detalle más de la convivencia/conveniencia entre las tres culturas!*).

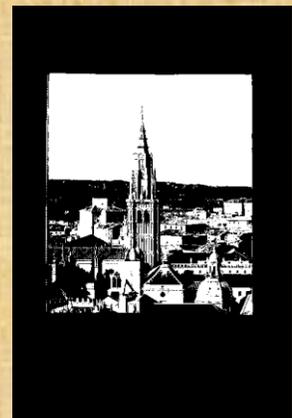
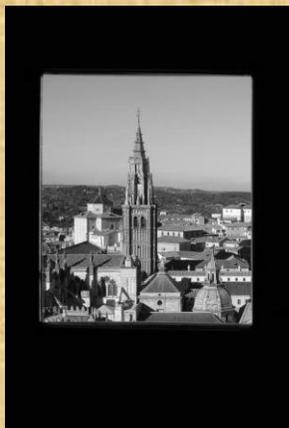
Y ahí, donde las aguas del río se remansan, se encuentra el Baño de la Cava. A la hermosa Florinda la había enviado a Toledo su padre el conde Don Julián, noble visigodo del Norte de Africa, para que, escalafoneando, llegara a ser alguien en el reino de Don Rodrigo. Cuentan que Florinda solía venir a solazarse a unos baños, ahí a la orilla del río. El rey Don Rodrigo, que había oído hablar de los encantos de la simpar Florinda, se escondió un día tras unos juncales del río (*¡oh visigótico voyeur!*), y cuando la vio, toda desnuda ella, y midiendo sus muslos con los de sus doncellas a ver quién los tenía más bellos, quedó prendado (*es decir, que le picó la concupiscencia*). Don Rodrigo le pide relaciones, pero Florinda (*tal vez por hacerse la estrecha y poder sacarle después más partido al asunto*) le dice que de eso nada. Y ahí fue Troya, pues Don Rodrigo (*que para eso era rey*) la saca por los cabellos de las aguas del río y ahí, ahí mismo, la desflorinda (*¡que yo me la llevé al río creyendo que era mozueta!*). La noticia de la violación llega al conde Don Julián, que, como cualquier padre ultrajado que se precie, clama venganza. Y para tomársela, propicia el cruce del Estrecho (*que todavía no se llamaba de Gibraltar*) por los árabes, quienes en la famosa batalla de Guadalete derrotan a Don Rodrigo y sus huestes. Don Rodrigo, en su huida, cae en un foso donde anidan unas serpientes (*y es entonces cuando el gran fornicador declama “ya me comen, ya me comen, por do más pecado había”*).

Toledo cuenta hoy con 82.000 habitantes; dentro de sus muros, es decir en el casco histórico, viven 11.000. En el siglo XVI había 60.000 habitantes. Como la ciudad no podía crecer más, Felipe II trasladó la corte a Madrid, y con él se fueron todos sus cortesanos (*“Quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija”*). Ahí comienza la decadencia de Toledo.

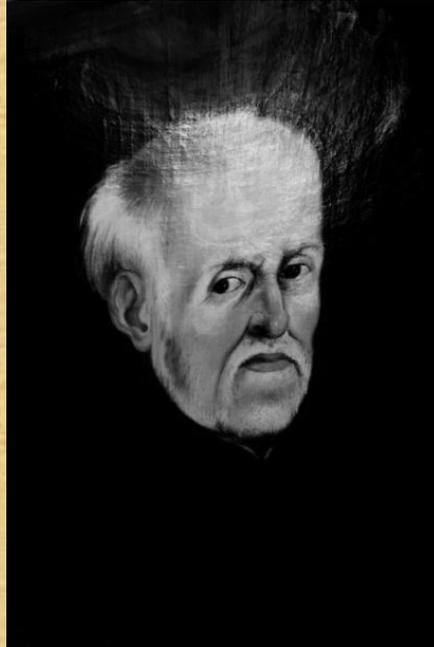
No se pierdan, allá a lo lejos, casi a la orillita del río, el Castillo de Malpica, fortaleza mudéjar de planta cuadrada con torres macizas en cada esquina. Lástima que el castillo esté en manos privadas y no podamos visitarlo. Sí, lo compró un magnate saudí ( *¿una nueva invasión?* الله شاء إن )



Y ahora, si les parece, nos bajamos del autocar y visitaremos el famoso Alcázar, que actualmente alberga la Biblioteca de Castilla-La Mancha y las colecciones del Museo del Ejército, procedentes del antiguo Salón de Reinos de Madrid. Esta Biblioteca es riquísima en impresos y manuscritos de los cardenales Borbón y Lorenzana; contiene además los fondos de las bibliotecas de los jesuitas, de cuando la desamortización de Mendizábal. El fondo actual, compuesto por unos 1.000 manuscritos y cerca de 100.000 volúmenes, es uno de los más importantes de España. Pueden consultarse, además, la hemeroteca y la colección donada por Javier Malagón, jurista toledano que después de nuestra Guerra Civil vivió exiliado en Washington (*¿habrán tenido ya tiempo en estos últimos veinte años de catalogar —no digamos digitalizar— sus fondos?*). Subamos al piso superior, desde podrán contemplar unas magníficas vistas de Toledo».



Mientras hago las fotos, siento una mirada clavada en mí. Me vuelvo, y es el Gran Inquisidor, Fray Baltasar de Oyanguren, aquel que se solazaba escuchando cómo aullaba en la hoguera un tal Alonso de Alarcón, condenado a las llamas por haberse oído decir que «Nuestra Señora (la Virgen María) no fue casada, sino amancebada y que se fornicó con muchos».



Al salir del Alcázar, nuestra guía nos concede una media horita para que tomemos café, antes de la visita a la Catedral.

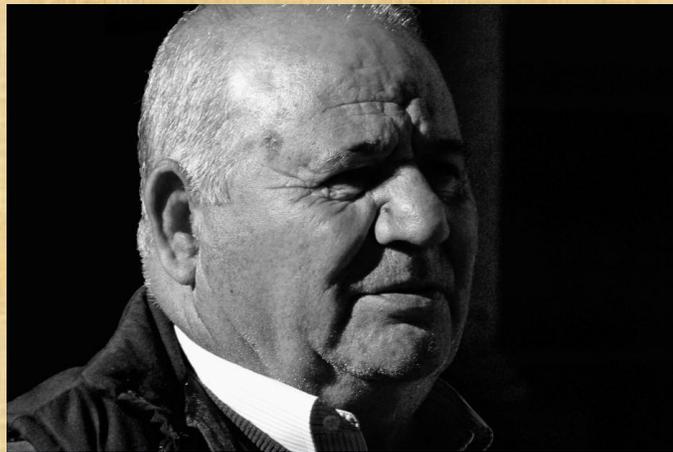


No muy lejos está la Plaza de Zocodover, corazón de la ciudad, y allá me encamino. Después de asegurarme de que no hay inquisidores en la costa, me siento en un banco de piedra junto a unos parroquianos que charlan animadamente. De pronto, nos llega un tufillo a marihuana. Enfoco el objetivo: junto al escaparate de una tienda de españoladas, un joven desgredado se fuma un contundente porro, mientras las figurillas de Lladró —un lánguido Quijote y un Sancho con boina, un Hamlet con su

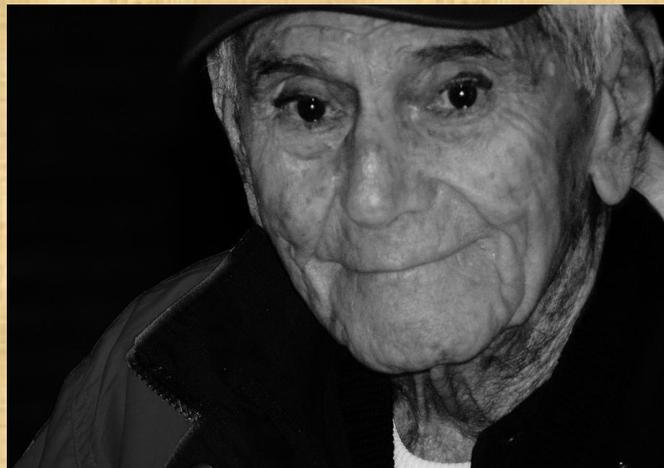
consabida calavera, una jovencita decimonónica con sombrilla, una flamenca con cara de chinita, una pareja de enamorados en trance— continúan impertérritos en su mundo porcelanESCO.



Uno de los hombres, gordo y habanofumante, se dirige a mí y me dice: «Ya ha visto usted hasta dónde hemos llegado. No tienen vergüenza. Se emporran en cualquier parte, y después andan por ahí robando y haciendo fechorías para procurarse esas basuras que se meten en el cuerpo». Me limito a decirle: «Tiene usted razón, no sé hasta dónde vamos a llegar».



Antes de irme, hago unas cuantas fotos más: el campanario de una torre mudéjar, donde una paloma se apresta a tañir la campana; un anciano de ojos pícaros y cuello de tortuga que me sonrío con dulzura; una puerta por donde se accede a los sótanos de la Inquisición (en los que Edgar Allan Poe se inspiró para su famoso cuento); un farol traspasado por los rayos del sol.





Regreso al redil, pues ya Almudena y el docto grupito de académicos se dirigen a la Catedral.

«Desgraciadamente, queridos amigos, nos queda poco tiempo para visitar la Catedral, pues les espera para almorzar el Presidente de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, don José María Barreda, en el palacio de Fuensalida. Pasen, pasen, y no se me pierdan. Huelga decirles que nos encontramos en la cumbre del estilo gótico en España.



La Catedral es obra del siglo XIII, época del arzobispo de Toledo Rodrigo Ximénez de Rada. Durante siglos se creía que el primer maestro arquitecto de esta Catedral había sido Petrus Petri. Vengan, acérquense y lean lo que hay escrito en esta lápida; aunque está en latín, no es difícil entender lo que dice (*claro, es latín macarrónico*): “Petrus Petri, fallecido en 1291, maestro de la iglesia de Santa María de Toledo, cuya fama cundió por sus buenos ejemplos y costumbres, el cual construyó este templo y aquí descansa, pues quien tan admirable edificio hizo, no sentirá la cólera de Dios”. Pero en el siglo pasado salieron a la luz unos documentos de mediados del siglo XIII, en los que se hablaba de “un maestro Martín de la obra de Santa María de Toledo” (*yo me quedo con el Petrus Petri, cuyo rotundo nombre no admite rival*). Dicen los historiadores del arte, y ustedes les darán la razón, que estas rejas de piedra (*de Petrus Petri, seguro*) es de lo más hermoso de la Catedral. ¿Qué les parecen esas armas y blasones policromados de Castilla y León?, ¿y qué me dicen de esos ángeles que parecen estar volando? (*pues para eso son alféres, ¿no?*)

Y ahora cierren los ojos, cójanse de las manos, que yo les guiaré. Pueden abrirlos. ¡Se quedaron ustedes embelesados! Esta maravilla es el retablo (*que no es lo mismo que El retablo de las maravillas*). Se

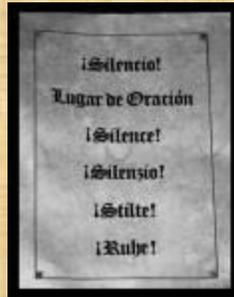
realizó nada menos que por encargo del cardenal Cisneros. Es una obra colectiva: en ella trabajaron los imagineros, tallistas y filigranistas más importantes de su época. Aprecien la delicada filigrana de pilarcillos, agujas, doseletes, chambranas (*rico léxico: pa que aprendan los académicos*).



Vuelvo a pedirles que cierren los ojos, y no los abran hasta que yo les diga. Nos acercamos a la capilla del Tesoro: ¡Ya! No me extraña que se hayan quedado boquiabiertos: esta es la gran custodia de Enrique de Arfe. Labrada primero en plata y después en oro macizo, tardó siete años en elaborarse y su coste superó los quince millones de maravedíes (*¿qué sentirán mis colegas andinos ante tanta sangre derramada?*)»



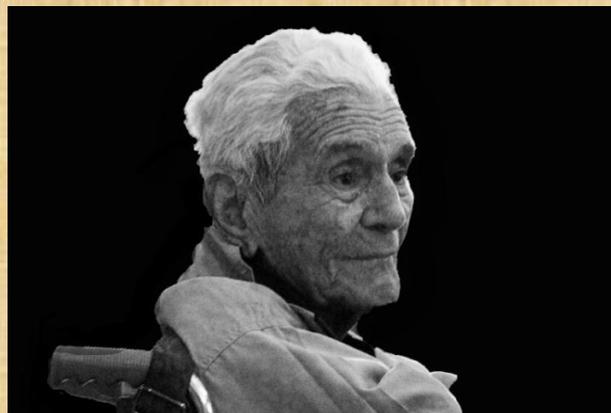
De repente, parece como si la Catedral hubiese empezado a trepidar: resuena el Órgano del Emperador  
(tendrán que quitar ese cartelito donde se ruega silencio).



«Maravilloso, maravilloso», musita Alfredo Matus, director de la Academia Chilena de la Lengua y musicólogo de pro; y como conoce mi melomanía, con aire misterioso y poniendo los ojos en blanco, me susurra: «Es el *Officium Defunctorum*, de Tomás Luis de Victoria».

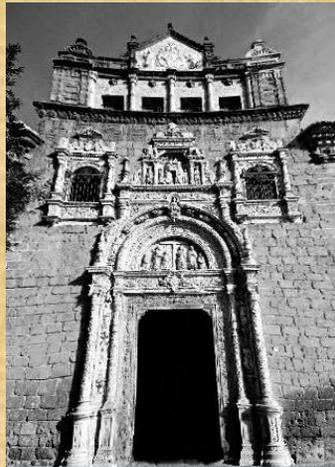


Al sepulcral son de la música y ante la mirada desvaída de un inválido, Almudena va enumerando letánicamente los nombres de los monarcas enterrados en la Catedral: Sancha II, Reina de León (*R.I.P.*), Sancho III el Deseado (*R.I.P.*), Alfonso VII el Emperador y su esposa doña Berenguela (*R.I.P.*), Sancho IV el Bravo (*R.I.P.*), Enrique II y su esposa Juana (*R.I.P.*), Juan I (*R.I.P.*), Enrique III el Doliente y su esposa Catalina de Lancáster (*R.I.P.*).



El toledano tour ha concluido. Agradecemos a Almudena su gentileza y sus eruditas explicaciones, y nos dirigimos, dejando atrás la Iglesia de Santo Tomé y el Taller del Moro, al palacio de Fuensalida, donde tendremos el honor de almorzar con las autoridades de la ciudad. Nos da la bienvenida un tal Saturnino de la Cierva, individuo de rostro afilado y ojillos de estornino, quien, con voz aflautada y actitud displicente, se ofrece a enseñarnos el palacio: «El palacio fue edificado a comienzos del siglo XV por el primer conde de Fuensalida, siendo uno de los mejores exponentes del mudéjar palaciego toledano con influjos góticos...». Nadie le hace el menor caso. Lo que queremos es almorzar: por hoy, el espíritu lo tenemos ya bien alimentado.

A las siete de la tarde, toda la comitiva académica llega al Museo de Santa Cruz —hermoso edificio plateresco—, en la calle Cervantes, para asistir a la ceremonia de entrega del “Premio Don Quijote”. Nos recibe el presidente de Castilla-La Mancha, José María Barreda.



Me llaman la atención unos tapices que narran la conquista de Arcila y Tánger. Y en ese preciso momento, acompañado de su mostachudo amigo Tarik, llega Juan Goytisolo, morabito de mi devoción. Me acerco a él como si me acercara a un viejo amigo (lo conocí en Nueva York allá por el 73). Le hablo de Tánger, ciudad en la que residí durante más de veinte años, y de cuánto me entusiasmó en su día la lectura de su *Reivindicación del conde Don Julián*. Cuando le cuento que durante todo un mes de julio me dediqué, cámara en mano, a fotografiar las calles de la medina por donde brujulea el atormentado personaje de su novela, Goytisolo sonrío y me dice que la próxima vez que vaya a Marrakech no deje de hacerle una visita.



El recinto se va llenando de gente: sólo reconozco a Ignacio Polanco, presidente de la Fundación Santillana, a Belisario Bentancur (a quien conocí en uno de los Coloquios Cervantinos de Guanajuato), a Carmen Caffarel, y, claro está, a Humberto López Morales, José Manuel Blecua e Ignacio Bosque, coordinador de la *Nueva Gramática*. A quien no tenía el gusto de conocer personalmente era a Darío Villanueva, secretario de la RAE, con quien tuve la oportunidad de hablar unos minutos antes del acto. Víctor García de la Concha y Pilar Llull nos explican cómo se desarrollará la ceremonia y el protocolo a seguir.

¡Ya llega el Rey, ya llega el cortejo! Aplausos. Una jovencita interpreta en el violoncello una sonata de Boccherini. Sobre un escenario baciyélmico toman asiento don Juan Carlos, Emiliano García-Page, alcalde de Toledo, Ángeles González-Sinde, ministra de Cultura, José María Barreda, presidente de Castilla-La Mancha, e Ignacio Polanco, presidente de la Fundación Santillana.

Después de unas palabras iniciales de Ignacio Polanco, Julio Ortega, profesor peruano, de la Universidad de Brown, hace la *laudatio* de Juan Goytisolo (que no la necesita). Me extraña que el profesor Ortega no haga alusión a la importancia que a partir de la *Reivindicación*... fue adquiriendo en la narrativa goytisoliana la oralidad (*oh well!*).

Juan Goytisolo rememora a Miguel de Cervantes: «Todo resulta incierto en él, todo contradice y pone en tela de juicio lo ya escrito y leído, y esta incertidumbre —añade— constituye el germen de su universalidad creadora».

Don Belisario Betancur, ex presidente de Colombia, es el encargado de leer la *laudatio* en nombre del Gobierno regional y la Fundación Santillana para hacer entrega del Premio Internacional Don Quijote a la Real Academia Española y a las veintidós Academias de la Lengua por la elaboración de la Nueva Gramática.

Y entonces todos los presidentes y/o delegados de las Academias de la Lengua — D. Rodrigo Llorente (Colombia), D.<sup>a</sup> Susana Cordero (Ecuador), D. José Moreno de Alba (México), D. Alfredo Martínez Moreno (El Salvador), D. Blas Bruni Celli (Venezuela), D. Alfredo Matus Olivier (Chile), D.<sup>a</sup> Alicia Zorrilla (Argentina), D. Rodolfo Cerrón Palomino (Perú), D. Mario Antonio Sandoval (Guatemala), D.<sup>a</sup> Estrella Cartín (Costa Rica), D.<sup>a</sup> Berna Pérez de Burrell (Panamá), D. Rogelio Rodríguez Coronel (Cuba), D. José Antonio Moreno Rufinelli (Paraguay), D. Raúl Rivadeneira Prada (Bolivia), D. Jorge Eduardo Arellano (Nicaragua), D. Marcos Carías Zapata (Honduras), D. José Luis Vega (Puerto Rico) y quien esto escribe (Estados Unidos)— nos levantamos y desfílamos para estrechar la mano del rey y recoger el Premio.

Después le toca el turno a Ignacio Bosque, coordinador de la *Nueva Gramática de la Lengua Española*: «La Nueva Gramática —dice— es una invitación a descubrir las sutilezas del idioma, a usar el español disfrutando de sus matices y de su variedad, a mejorar en su conocimiento y en su uso, a sentir la lengua como patrimonio».

La ministra de Cultura, González-Sinde, señala que la Nueva Gramática refleja «la unión espiritual y la riqueza verbal que supone el uso del español en todos los pueblos hispanohablantes», mientras que en Goytisolo se ha premiado «a quien fija la lengua y a quien la transforma, al que la amarra al tiempo y a quien, inventándola en cada texto, la desamarra».

Don José María Barreda agradece a Juan Goytisolo su lenguaje «cálido y comprometido» y el que haya sido «castellano en Cataluña, afrancesado en España, español en Francia, latino en Norteamérica, nesraní en Marruecos y moro en todas partes». Concluye su intervención afirmando: «no hay nada que una más,

que hermane más profundamente, que resulte más íntimo, que compartir la lengua, porque eso significa que pensamos, sentimos y amamos con las mismas palabras».

Y por último, Don Juan Carlos, en su alocución, declara que: «Juan Goytisolo ha realizado una aportación singular al acervo de nuestra cultura, como narrador y como analista comprometido con la tolerancia y la armonía entre pueblos y culturas». Y sobre la *Nueva Gramática* dice: «elaborada por la Real Academia Española y las veintiún Academias “hermanas”, refleja el español de todo el mundo, con lo que presta un servicio histórico a la unidad de nuestro idioma y a la mayor cohesión entre los pueblos hispánicos».

Después de la ceremonia, en una escalinata del patio (obra del maestro Covarrubias), posamos para la foto de familia.



## PUBLICACIONES DE NUESTROS MIEMBROS Y COLABORADORES

*HABLANDO BIEN SE ENTIENDE LA GENTE*

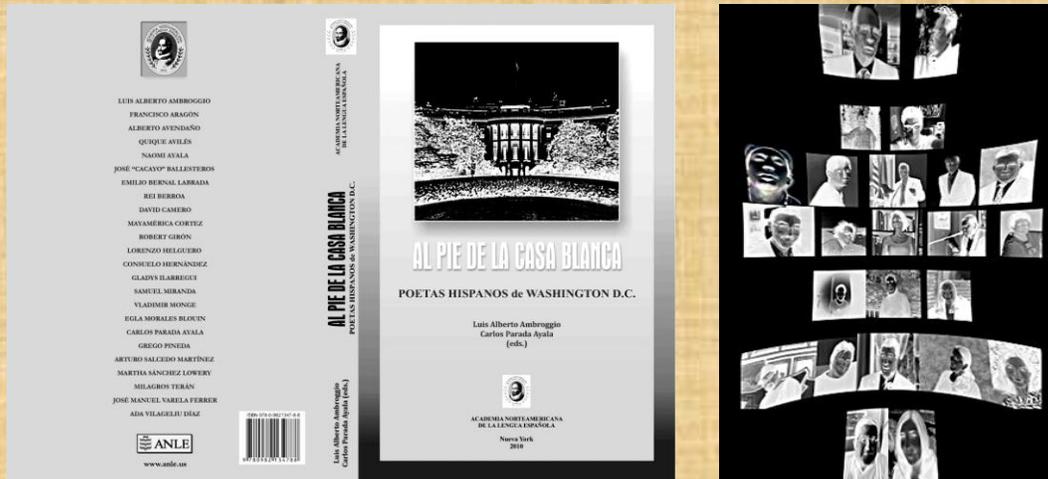


*Hablando bien se entiende la gente*

Gerardo Piña-Rosales, Jorge I.  
Covarrubias, Joaquín Segura y  
Daniel Fernández (eds.)

## PUBLICACIONES DE LUIS ALBERTO AMBROGGIO

### AL PIE DE LA CASA BLANCA: POETAS HISPANOS DE WASHINGTON, DC



El crítico literario español Jesús López Peláez la ha clasificado como un trabajo “extremadamente valioso”. Una obra de referencia publicada por la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) y editada por Luis Alberto Ambroggio y Carlos Parada Ayala, dúo argentino-salvadorense reconocido por la calidad de su producción literaria y por la dedicación con la que han contribuido al desarrollo del ámbito poético local. La obra incluye la poesía de 24 de los poetas más destacados de la zona, tales como Naomi Ayala, Quique Avilés, Rei Berroa, Consuelo Hernández, Gladys Iarregui, Mayamérica Cortez, Arturo Salcedo Martínez, Alberto Avendaño, Marty Sánchez-Lowery, Milagros Terán y Vladimir Monge. Contiene también dos ensayos importantes de los editores. El primero de Ambroggio encuadra el desarrollo de la poesía hispana en Washington en el marco de las vertientes poéticas norteamericanas y presenta un análisis del cuerpo temático y estético gestado por los poetas antologados. El segundo de Parada Ayala recorre la historia local de la poesía hispano-latina, comenzando por la influencia de las inmigraciones masivas de Latinoamérica a la zona de Washington durante la última generación, y terminando con las instituciones y organizaciones de base que han sustentado el progreso de la poesía local, tales como la Biblioteca del Congreso, las universidades, las embajadas, y esfuerzos enfocados como los de la Academia Iberoamericana de Poesía, el Maratón de Poesía del Teatro de La Luna, y el Colectivo ParaEsoLaPalabra. Entre los textos poéticos, el volumen sorpresivamente intercala fotografías del académico, escritor y fotógrafo español Gerardo Piña Rosales, las cuales representan un ensayo visual vanguardista que dialoga de manera estimulante con los versos.

PUEDE ADQUIRIR EL LIBRO DIRIGIÉNDOSE A [dcanthology@gmail.com](mailto:dcanthology@gmail.com).

## PUBLICACIONES DE JORGE IGNACIO COVARRUBIAS

Su ponencia sobre la importancia de las telenovelas para la difusión del español se publicó en el ciber sitio del congreso de Valparaíso (cancelado) en

[http://www.congresodelalengua.cl/programacion/seccion\\_i/covarrubias\\_jorge\\_i.htm](http://www.congresodelalengua.cl/programacion/seccion_i/covarrubias_jorge_i.htm)

Como presidente de la Comisión de Información, en 2010 Jorge I. Covarrubias redactó y envió a los medios los siguientes comunicados de prensa:

“Poetas argentinos en Estados Unidos y Canadá celebran en Washington sus raíces”

“El director de la Academia Norteamericana de la Lengua es entrevistado por Jorge Ramos en Univision”

“La Academia Norteamericana de la Lengua solidaria con pueblo chileno tras terremoto”

“Senador de Nueva York rinde homenaje al director de Academia Norteamericana de la Lengua en la Feria del libro hispano de Nueva York”

“Los cuentos de hadas y el periodismo en la incorporación de Jorge I. Covarrubias a la Academia Norteamericana de la Lengua”

“La Academia Norteamericana de la Lengua estrecha lazos con la Academia Argentina de Letras”

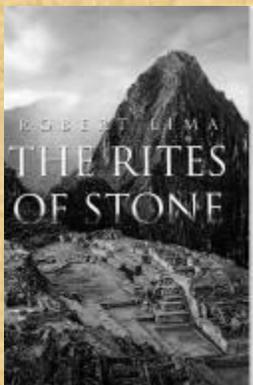
“Luis Alberto Ambroggio, de la Academia Norteamericana de la Lengua, llevó su poesía a Long Island”

“La ANLE presenta en Miami antologías de Mistral y Neruda”

“La Academia Norteamericana de la Lengua participa en la presentación del *Diccionario de Americanismos*”

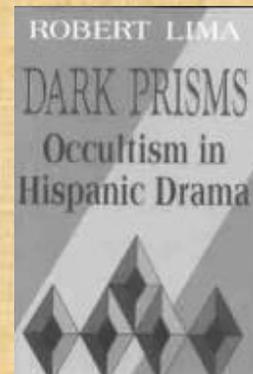
“La Academia Norteamericana de la Lengua y ALDEEU firman acuerdo de cooperación”

## PUBLICACIONES DE ROBERT LIMA



### ***DARK PRISMS. OCCULTISM IN HISPANIC DRAMA***

El éxito de *DARK PRISMS. Occultism in Hispanic Drama*, del Dr. Robert Lima, publicado por The University Press of Kentucky en 1995, resultó en la publicación de la edición de bolsillo de este libro en el año 2009. Este libro es el número 38 de la series *Studies in Romance Languages* y su publicación fue en parte posible gracias al Programa de Cooperación Cultural entre el Ministerio de Cultura de España y las Universidades de Estados Unidos. En 2010 la editorial



Fundamentos-RESAD ha publicado el texto en español bajo el título *Prismas oscuros. El ocultismo en el teatro hispánico*. 2010 ha sido también el año de la publicación de otra obra del Dr. Lima, *The Rites of Stone*, (State College, PA: The Orlando Press, 2010; 150 pp.), una colección de prosa y poesía sobre sitios arqueológicos del Perú, Bolivia e Isla de Pascuas que su autor ha dedicado al Dr. Eugenio Chang-Rodríguez.

### **OTRAS PUBLICACIONES DE ROBERT LIMA**

"Acercamiento a Valle-Inclán. De 1963 hasta el presente". *CUADRANTE*, Revista de Estudios Valleinclinianos e Históricos (Vilanova de Arousa, Galicia), No. 18; pp. 5-14 (dobles columnas).

"Astrals". *Phi Kappa Phi Forum* (Baton Rouge, Louisiana); p. 43 (Ilustrado)

## PUBLICACIONES DE JOSÉ AMOR Y VÁZQUEZ

El Dr. José Amor y Vázquez ha publicado "Segunda salida de 'Un pasaje del Quijote': literalidad, traducción, sentido," en "Rompa con dulces números el canto": Homenaje a Antonio Carreño," *RILCE: Revista de Filología Hispánica* 26.1 (Pamplona, Universidad de Navarra 2010) : 10-22.

## PUBLICACIONES DE ARMANDO ÁLVAREZ BRAVO

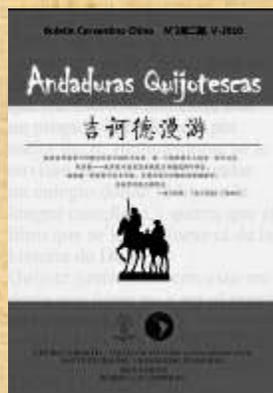
### POEMAS PARA LA PRINCESA



**Armando Álvarez Bravo.** La Habana, Cuba, 1938. Poeta, crítico literario y de arte, ensayista, narrador y periodista. Miembro de número de la Academia Cubana de la Lengua; correspondiente de la Real Academia Española y la Academia Norteamericana de la Lengua Española; y vitalicio de American Translators Association. Fundador y ex presidente del PEN Club de Escritores Cubanos en el Exilio. Su obra poética la componen: *El azoro*; *Relaciones*; *Para domar un animal*; *Juicio de residencia*; *Las lejanías*; *El prisma de la razón*; *Naufragios y comentarios*; *Trenos*; *Cabos sueltos*; *Poesía en tres paisajes (Rastros de un merodeador nocturno, Noticias de Nadie, Sólo se puede confiar en la soledad)*; *La belleza del físico mundo*; *A ras de mundo. Poemas escogidos, 1964-2006*; *Cuaderno de campo (1996-2008)* y *Poemas para la Princesa*.

## PUBLICACIONES DE CHEN KIA XANG

### ANDADURAS QUIJOTESCAS



La revista *Andaduras quijotescas* es una publicación anual o semestral, elaborada principalmente por los profesores y estudiantes del Departamento de Español del Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing y organizada por el Centro Cervantes del Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing y el Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Nanjing. Dirige la revista Chen Kia xang, Correspondiente de la ANLE en China.

## PUBLICACIONES DE FRANCISCO MARCOS MARÍN

En el año 2010 han visto la luz un número de publicaciones de Francisco Marcos Marín. Han aparecido en edición electrónica los libros ya impresos *Lingüística Aplicada*, Madrid (Síntesis) de Francisco Marcos Marín y Jesús Sánchez Lobato y *Gramática Española*, Madrid (Síntesis) de Francisco Marcos Marín, F. Javier Satorre Grau y María Luisa Viejo Sánchez.

El Dr. Marcos Marín también ha publicado las siguientes notas y artículos en el año en curso:

«Recuerdo de Germán de Granda (1932-2008)», *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, LXXIII, 2008 [2010], 1145- 1155.

«Necrología. Germán de Granda (1932-2008)», “*Revista de Filología Española*, LXXXIX, 2, 2009 [2010], 361- 368.

«Los dilemas de la lengua española en los Estados Unidos de América,» *Insula*, 762, junio 2010, 30-33.

«Los dilemas de la lengua hispana en los Estados Unidos de América,» *Ventana Abierta*, 28, *Escribir en español (hoy) en los Estados Unidos II*, primavera 2010, 25-28.

## **PUBLICACIONES DE VÍCTOR FUENTES**

### ***EN RENDIDO HOMENAJE A LUIS LEAL (1907-2010)***



Para adquirir ejemplares de *En rendido homenaje a Luis Leal (1907-2010)* pueden dirigirse a Víctor Fuentes, fuentes@spanport.ucsb.edu.

## **PUBLICACIONES DE ABDELUAHED AKMIR**

Abdeluahed Akmir, Catedrático en Historia de la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat, Director del Centro de Estudios Al Andalus para el Diálogo entre Civilizaciones y Miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, entre otras responsabilidades, aparece entre los autores presentados en la página web de la editorial Siglo XXI (<http://www.sigloxxieditores.com/>), para la que ha coordinado la obra *Los árabes en América Latina*. Se destaca entre sus obras *La inmigración árabe en Argentina*, *La presencia marroquí en Africa Occidental*, *La inmigración hacia la muerte (España y los acontecimientos del Ejido)*, *Génesis y desarrollo de la inmigración árabe en Argentina* y las traducciones de *Descripción de los Reinos de Marruecos*, *Historia política del imperio Almohade*, *El Mundo Árabe* y *América Latina* o *Las Comunidades Árabes en América Latina*.

## PUBLICACIONES DE SILVIA BETTI

### *EL SPANGLISH ¿MEDIO EFICAZ DE COMUNICACIÓN?*, DE SILVIA BETTI



El *spanglish*, que algunos consideran una pseudolengua, nace en los bordes de una frontera, que es también para Carlos Fuentes una frágil frontera de cristal, una cicatriz. Se remonta su presencia a la mitad del siglo XIX, cuando México se vio obligado a ceder a los Estados Unidos gran parte de su territorio, después de perder una guerra. Los habitantes hispanohablantes de estas comarcas se esforzaron en mantener su español vivo, como valiosa seña de identidad, aunque el idioma comenzó a modificarse en el contacto cotidiano con el inglés de los vencedores. La inmigración masiva de inmigrantes hispanohablantes hacia el norte, procedentes en su mayoría de México, aunque también de otros países del sur del continente, y la presencia cada vez mayor de puertorriqueños en ciertos estados, dieron, a lo largo del siglo XX, el impulso definitivo, aportando sin cesar nueva sangre latina, que ha seguido alimentando este orgullo, esta necesidad. Ambas lenguas se entrelazan, se mezclan, se aman, se odian, se vuelven imprescindibles en la expresión cotidiana de 40 millones de hispanos. Nace el *spanglish* como algo dinámico, abierto, imaginativo, absolutamente vital, manteniéndose en continua evolución, producto de la emigración/inmigración, vehículo de sentimientos y nostalgias, y sobre todo, de otra visión del mundo, de otra concepción de la vida y de la sociedad. Como diría Emilio Lorenzo, una lengua "en ebullición". Y nace a su vida pública en 1973, con la fundación del Nuyorican Poets Café por parte de los Nuyoricans Writers, convirtiéndose en una confluencia de escritores, artistas y poetas, que leían sus obras ante un público tan motivado como variopinto...". (Dolores Soler-Espiauba).



Silvia Betti

#### Índice

Presentación de Dolores Soler-Espiauba. Prefacio. Agradecimientos.

1-Spanglish: lengua, cultura e identidad.

2-El spanglish en los medios de comunicación. Un ejemplo: la revista estadounidense Latina.

3-Spanglish on-line: lengua y opinión en el foro de debate de La Vanguardia Digital.

4-"La beepería" o el spanglish en la publicidad.

5-Consideraciones finales. El spanglish en la literatura: la alternancia de códigos en "Como el cristal al romperse", de Luz Selenia Vásquez.

Referencias bibliográficas selectas.

## PUBLICACIONES DE MARÍA EUGENIA CASEIRO

### *NUEVE CUENTOS PARA RECREAR EL CAFÉ*



El 29 de julio de 2010, Luis Angel Casas, escritor, poeta y Académico presentó *Nueve cuentos para recrear el café*, de María Eugenia Caseiro. En *Nueve cuentos para recrear el café* (edición bilingüe en español y francés) María Eugenia Caseiro, escritora cubana radicada en los Estados Unidos, toma de primera mano el tema del exilio y al abundar en aspectos propios de su tierra natal como lo son los elementos del panteón africano y el sincretismo religioso, el uso de expresiones idiomáticas y personajes típicos de su país, nos adentra en un mundo particular que gradualmente va universalizándose. Nada humano le es extraño y es precisamente esto lo que enriquece, dando cuerpo y hondura a su producción literaria. Sus personajes, enraizados dentro un nostálgico sabor cubano, nos transportan a esa otra época que si no fuera por la literatura se hubiera esfumado en el tiempo. 176 p. ISBN 978-2-918048-05-3 Editorial Equi-Librio, Lyon, Francia.

(<http://www.equi-librio.net/librairie/description.php?sort=Id&target=new&id=199>)

## PUBLICACIONES DE CHRISTIAN RUBIO

### *LA INFLUENCIA DE LA MASONERÍA EN ANTONIO MACHADO*



*La Influencia de la Masonería en Antonio Machado* es un estudio acerca de la obra del poeta sevillano que usa como fondo básico el léxico y la ideología masónica. El primero de los cinco capítulos en que se divide el libro es una introducción a la masonería tanto anglosajona como latina. Uno de los pensamientos decimonónicos más importantes en España después de la revolución de 1868 fue el Krausismo. Este fue una de las bases del centro educativo más importante para la Generación de 1898, La Institución Libre de Enseñanza. El segundo capítulo es un repaso detallado de los fundadores e ideas de estos dos importantes elementos. Los últimos tres capítulos entran ya en un estudio a fondo de la obra, tanto en verso como prosa, del autor de *Campos de Castilla*. La tercera parte del libro se enfoca en las ideas filosóficas que se puede observar en la poesía machadiana. Entrando en temas más concretos, el cuarto y quinto capítulo analizan la influencia masónica en Machado a través de un análisis objetivo de sus personajes apócrifos, Abel Martín y Juan de Mairena respectivamente.

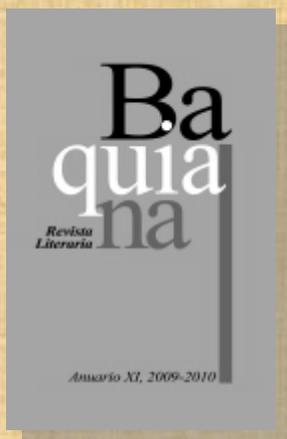
## **PUBLICACIONES DE MARICEL MAYOR MARSÁN**

### **REVISTA LITERARIA BAQUIANA (VERSIÓN DIGITAL)**



Maricel Mayor Marsán – Directora de Redacción.  
Número 63/64 – Año XI – Enero – Abril de 2010  
www.baquiana.com

### **REVISTA LITERARIA BAQUIANA – ANUARIO X (2008- 2009)**



El 27 de febrero de 2010 tuvo lugar la presentación del ANUARIO X (2008- 2009) de *Revista Literaria Baquiana* durante la XXXI Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería Centro Histórico, Ciudad de México, D.F. Estuvieron a cargo de la presentación Maricel Mayor Marsán, directora de redacción de la *Revista Literaria Baquiana*, Elena Méndez, periodista y crítica literaria mexicana, Arturo Morell, poeta y director del Instituto Cultural de México en Miami y Patricio E. Palacios, director ejecutivo de la *Revista Literaria*

“Miami como capital cultural de América Latina”  
*La Opinión – Revista Semanal de Ciencia y Cultura*  
Suplemento Cultural # 467 – Portada y páginas 6-7.  
Sábado, 30 de enero de 2010  
Tenerife, Islas Canarias, España

“La visión de la mujer en la obra de Miguel Hernández”  
*La Opinión – Revista Semanal de Ciencia y Cultura*  
Suplemento Cultural # 471 – Portada y páginas 6-7.  
Sábado, 27 de febrero de 2010  
Tenerife, Islas Canarias, España

Publicación de poesía de Maricel Mayor Marsán en:  
18TH ANNUAL - AUSTIN INTERNATIONAL POETRY FESTIVAL  
Antología (Poesía en inglés) - Abril de 2010  
Auspiciada por:  
Cultural Arts Division – City of Austin  
Texas Commission on the Arts  
XVIII Festival Internacional de Poesía de Austin 2010  
Austin, Texas

Publicación de revista:

REVISTA LITERARIA BAQUIANA  
(VERSIÓN DIGITAL)

Maricel Mayor Marsán – Directora de Redacción.  
Número 65/66 – Año XI – Mayo – Agosto de 2010  
www.baquiana.com

Una selección de su poesía fue incluida en el libro:

*TRATO PREFERENTE*

*Voces esenciales de la poesía actual en español*

(Antología poética) – Ediciones SIAL, 2010

Antóloga: Balbina Prior, escritora y crítica literaria española.

Edición: Basilio Rodríguez Cañada, presidente del PEN Club de España.

“OCTAVIO PAZ, EL LABERINTO DE LA SOLEDAD Y LA MUJER MEXICANA”

El Perseguidor – Suplemento Cultural

Número XCII – Portada y páginas 4-5.

Sábado, 31 de julio de 2010

Tenerife, Islas Canarias, España

Publicación de revista:

REVISTA LITERARIA BAQUIANA  
(VERSIÓN DIGITAL)

Número 67/68 – Año XII – Septiembre – Diciembre de 2010



Maricel Mayor Marsán

## **PUBLICACIONES DE NURIA MORGADO**

### **LETRAS HISPANAS: REVISTA DE LITERATURA Y CULTURA**

<http://letrashispanas.unlv.edu/Index.html>

**Volume 7, 2010. Editoras: Nuria Morgado y Julie Lirot.**

#### ENSAYOS:

“No pensar”, or Does the Contemporary Spanish Novel of Memory Really Want to Know?: *Tiempo de silencio, Corazón tan blanco, Soldados de Salamina* and Beyond.

Nathan Richardson

*Bowling Green State University*

Lilí Alvarez: Star Athlete, Writer, and Feminist "a su Manera"

Catherine G. Bellver

*University of Nevada, Las Vegas*

An Album Novel for a Border City:

The Case of *Idos de la mente: la increíble y (a veces) triste historia de Ramón y Cornelio* by Luis Humberto Crosthwaite.

George Arthur Carlsen

*Pepperdine University*

Un ejercicio de “intermedialidad”: “ascenso y caída” en las películas *El lado oscuro del corazón* y el poema “Nocturno de San Idelfonso” de Octavio Paz.

Richard K. Curry

Claudia Hernández-Olmos

*Texas A & M University*

Daisy Rubiera Castillo’s *Reyita*: “Mujer Negra” From Objectified Symbol to Empowered Subject.

Karen Ruth Kornweibel

*East Tennessee State University*

*Del rojo de su sombra* de Mayra Montero: cruzando fronteras.

Mary Ann Gosser Esquilín

*Florida Atlantic University*

Úrsula Suárez: Rebeldía y resistencia ante la figura masculina en *Relación autobiográfica*.

Sergio M. Martínez

*Texas State University-San Marcos*

Reconsidering Maximiliano Rubín from Galdós’s *Fortunata y Jacinta*.

Jennifer Brady

*University of Colorado at Boulder*

Decadentismo posmoderno en *Una familia lejana* de Carlos Fuentes.

Claudia Geller

*City University of New York*

Mujer y esclavitud en el cuento “Saeta” de Yolanda Pizarro.

Amarilis Hidalgo de Jesús

*Bloomsburg University of Pennsylvania*

Marxismo y performatividad en “Parado en una piedra...” de César Vallejo: desempleo, reificación y conciencia de clase.

Steven L. Torres, *University of Nebraska at Omaha*

La mujer en la post-revolución: *Sueños del corazón* de Violeta Chamorro y el discurso hegemónico en Nicaragua.  
José María Mantero  
*Xavier University*

Manuel Beingolea y la novela modernista en el Perú: el caso de *Bajo las lilas* (1923).  
J.P. Spicer-Escalante  
*Utah State University*

Los Novísimos cubanos: primera generación de escritores nacidos en la Revolución.  
Carlos Uxó  
*La Trobe University*

La novela negra como vehículo de crítica social: Una lectura espacial de *Los Mares del Sur*, de Manuel Vázquez Montalbán.  
Agustín Cuadrado  
*Texas State University-San Marcos*

ENSAYO CORTO:  
Experiencias de un aprendiz de gramático. *La Nueva Gramática de la Lengua Española*. Gerardo Piña-Rosales  
*Academia Norteamericana de la Lengua Española*

La narrativa de Consuelo Triviño Anzola.  
Darío Ruiz Gómez

ENTREVISTAS:  
Entrevista a Irene Cardona.  
Jacqueline Cruz  
*New York University – Madrid*

RESEÑAS:  
“Una historia construida con bloques de papel.” Rey Rosa, Rodrigo. *El material humano*. Barcelona: Anagrama, 2009.  
Julio Quintero  
*Waynesburg University*

CREACIÓN LITERARIA:  
Ambrosio Gallego. *Sólo humanos* (Continuación).



Nuria Morgado

## PUBLICACIONES DE FRANCISCO PEÑAS-BERMEJO

Francisco Peñas-Bermejo ha publicado el prólogo "La personalizada configuración poética de Antonio Hernández" en Antonio Hernández, *Insurgencias. Poesía 1965-2007*. 2 volúmenes. Madrid: Calambur, 2010. Vol. 1, 7-44.

## PUBLICACIONES DE GONZALO SANTONJA

### SIETE LUGARES

Publicado por Cálamo con fotografías de Justino Díez, el libro reúne las andanzas del escritor por enclaves de Castilla y León alejados de las habituales rutas turísticas



«... Siempre, siempre, me recuerdo, desde que tengo memoria, anhelante de los caminos perdidos, continuamente vencido por incitación de hacer trizas cualquier programa de viaje a favor de esos ramales humildes, los caminejos y las veredas que se asoman asfalto y lo muerden, deseoso de que el tren parase en medio de vallezuelos mínimos invariablemente ganado por la tentación de trazar un escorzo de fuga hacia las imágenes acariciadas en los recodos inesperados.»

Así resume el escritor Gonzalo Santonja (Béjar, Salamanca, 1952) la vocación de itinerario alternativo de la que surge *Siete lugares (Tierras adentro)*, un singular libro que acaba de publicar la editorial Cálamo en su colección *Pasajero*, dedicada a la literatura de viajes.

Para esta cuidada edición, en tapa dura e ilustrada con fotografías de Justino Díez, el autor ha revisado el texto original de *Tierras adentro* (se editó por primera vez en 2002) e incorporado un epílogo titulado *En el camino*. Director del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Santonja es uno de los

intelectuales más polifacéticos del último medio siglo en España. Prolífico escritor, impulsor de no pocas iniciativas culturales y dueño de un apabullante currículum, prefiere definirse como espeleólogo, taurómaco y caminante, aspecto este último que se torna materia prima de su singular literatura en *Siete lugares*, cuya presentación oficial se celebrará en enero en Valladolid.

### GONZALO SANTONJA *Siete lugares (Tierras adentro)*

Fotografías de JUSTINO DIEZ

Ediciones Cálamo.

Colección *Pasajero*; 4

ISBN: 978-84-96932-57-9

224 pág. | 17x21 cm | Tapa dura

PVP. 22 €

## ENTREVISTAS

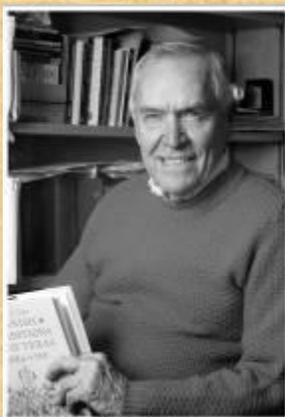
### ENTREVISTA A ROLANDO HINOJOSA-SMITH, POR SHELMAR VÁSQUEZ, PARA LA REVISTA *TIEMPO*, MADRID

1. Si bien el *spanglish* no puede considerarse como una lengua, también es cierto que cada vez tiene más fuerza dentro la sociedad latinoamericana. No sólo la que radica en Estados Unidos, sino otras como Panamá, donde los norteamericanos estuvieron por muchos años.

2. Esta forma de comunicación ¿qué daño le puede hacer al español y, sobre todo, por qué nadie hace nada con aquellos lingüistas que tratan de presentar esta forma de hablar como otra lengua?

3. ¿Es posible que la sociedad latina mejore esta forma de hablar en un futuro?

Antes de todo, no hay tal cosa; al lingüista que quiera hacer carrera sobre si el *spanglish* existe o no, se le debe considerar como un arribista/ambicioso de destacarse y no como una persona seria. La gente fronteriza, Irún/Hendaye, Kehl/Estrasburgo, Brownsville/Matamoros, etc. sabe algo del idioma que se habla en la ciudad extranjera; eso es inescapable pero esto no quiere decir que conoce el otro idioma, bien a bien, salvo las excepciones. Estados Unidos cuenta con unos 22 millones de hispanoparlantes procedentes de México, el Caribe, Centro y Sudamérica. Su mayoría, mexicanos, boricuas, y, después de 1959, cubanoamericanos. Los de los otros países corresponden a los países mencionados. ¿Podría cualquier persona cuerda, de Buenos Aires, por ejemplo, tener que aprender *spanglish* para ser entendido? No. Aún más, ¿aceptaría el uso o la distorsión de su idioma y abrazar el *spanglish*? Una ridiculez. Ahora bien, los lingüistas hablan de *code-switching*, es decir, usar dos idiomas durante una charla, por ej. "Anoche vi a Daniela Correa con aquel muchacho, I can't remember his name, ¿sabes? Pero tiene ojos negros y vive en la colonia vieja. Fíjate, I can't remember his name, y, vamos, que lo conozco bastante bien". Esto es el habla natural de amigos que se conocen, que saben que la otra persona va a entender lo dicho. Se empieza hablando un idioma, se mezcla otro, también conocido, y se vuelve al original; o no: como siempre eso depende del tema. Durante los años 40, en este país, aparecieron los pachucos (el uso español) o Zoot Suiters, en inglés. Mezclaban los idiomas por varias razones: 1) no sabían la voz en español; 2) la sabían pero no les venía a la mente inmediatamente y por eso usaban la voz extranjera; 3) por la costumbre del uso; 4) porque sabían que el que escuchaba le iba a entender; 5) y unos usaban el caló gitano sin saber de dónde procedía su uso; por ej., calcos del medioevo (*calças* para *zapatos*, mientras que el que haya leído El Cid, sabe lo que son las calzas).



Rolando Hinojosa-Smith

## ENTREVISTA A LUIS ALBERTO AMBROGGIO, POR MANUEL GARRIDO PALACIOS

*En un punto virtual del camino tomo el hilo con el que Vanessa Lago Barros ha tejido su estudio sobre “El cuerpo y la letra. La poética de Luis Alberto Ambroggio”, publicado por la Academia Norteamericana de la Lengua Española de Nueva York, en edición de Mayra Zeleny, y pregunto al poeta:*

—*La Dra. Lago habla del “asombro de un poeta ante el mundo”; ¿le gustaría que fuera el asombro del mundo ante un poeta?*

—Sí, pero como reconocimiento de que ha expresado, como dice Jung, el inconsciente universal para compartir lo que existe y mostrarnos la paradoja de que a veces las cosas no son lo que parecen, en un sentido “malvado”, sino que nos sorprenden positivamente.

—*Cuando dice que el poeta “tiene la obligación de investigar” pienso que busca el alma.*

—El poeta va al corazón de lo que es o puede ser. Busca lo no encontrado; cuenta y canta el misterio, la magia del lenguaje más allá de la gramática. Investiga para crear fuera del mundo que existe el que debiera existir—según Huidobro—; descifrar el nexo entre lo íntimo de las cosas y lo íntimo del ser humano. Cabría llamar a esto el alma.

—*Piloto, académico, escritor; capaz de manejar tantas herramientas, ¿por qué la poesía?*

—Me he hecho esa pregunta y no veo sólo una respuesta; en el vivir más extático y en el más torpe, las mentes más incrédulas y duras enloquecen, se ablandan, se inspiran, crean melodías y versos. En el primer orgasmo de un amor, ante el nacimiento de un hijo, en el último esfuerzo, cuando la adrenalina se adueña de nosotros, surge la poesía. Ningún otro género literario la sustituye. En esta época de “microchips” la poesía florece porque la especie conserva la capacidad de emocionarse, de latir con el cosmos, de seguir el ritmo del corazón del universo. Y ahí está el poema.

—*Se majan en la marmita el amor, el paso del tiempo, la muerte, el trabajo con las reflexiones sobre el bilingüismo...*

—Para los poetas en el exilio bajo una cultura dominante anglosajona, es plato del día.

Ponemos en tensión lo más profundo de nuestro ser en la lucha por pertenecer y notarnos diferentes, por envolvernos en el “acá” mientras nos inundan nostalgias del “allá”, por adaptarnos y rebelarnos contra la asimilación forzada. El bilingüismo nos permite pasar del “para siempre extranjero” al “para siempre ciudadano” de un mundo en el que la distancia entre “nosotros” y “ellos” se diluye y lo que nos divide se integra en el día a día con una nueva voz de vida.

—*¿Cómo nace y se nutre esta antología de un autor nacido en la Córdoba argentina y afincado en Estados Unidos?*

—Nace de esa doble cosmovisión. Se nutre de pérdidas, nostalgia y de la necesidad de aferrarse a las raíces, al amor, al idioma, a la cultura nativa, al compromiso por la comunidad hispana, a su historia, sus valores. Es una lucha por adaptarse y por rechazar la asimilación forzada... más allá de que ser poeta sea estar lejos, incluso de uno mismo como perenne extranjero con su exilio a cuestas: “Yo andaba por el mundo. / Mi casa fueron mis palabras”, dice Paz.

—*Los versos de “El cuerpo y la letra” salen de once poemarios de los años 1987 a 2008. Una de las fuentes es su libro: “La desnudez del asombro”. ¿Asombro de verse en mitad del misterio de la vida?*

—En esa mitad se puede haber perdido la capacidad de asombro de la niñez y la rebeldía juvenil; pero se ha ganado el poder admirar lo que hay más allá de la apariencia. Eso aborda el poemario. No persigue la historia de la fealdad de Eco, ni la fascinación de lo horrendo de Schiller, ni lo que sostuvo Stockhausen, en el contexto del 11S, rompiendo con la idea de que el arte vive en armonía con el bien y la belleza; está en línea con el realismo cervantino: “Digo —respondió Sancho— que conozco que no es deshonra llamar hijo de puta a nadie, cuando cae debajo del entendimiento de alabarle”.

—*Asombro ante la sensualidad femenina, la geografía del gozo, el viaje a lo imaginario: “hasta que explore tus acantilados tibios / la exquisitez de los contornos / tu oculto domicilio”. Eso late en “Te encuentro en la Maja de Goya” y en otros poemas.*

—“La desnudez del asombro” es un canto a la belleza de la mujer, incluyendo la poética de las cuestionadas prostitutas de cada historia (Rajab, Tamar, la de Ginebra de Borges). Los amantes saben

recorrer la geografía de las delicias y el poeta lo celebra. ¿Quién no desea saborear lo que embelesa? Es un secreto cantado a gritos.

—*Otros poemas, “Tratado de Kyoto” o “Testamento” se abren a lo político, lo social: “Mi ilusión es dejarles un mundo en paz / nada de basura / y el pan justo y necesario”.*

—Para mí no hay una distinción excluyente entre lo personal y lo político o social. El enfrentamiento honesto entre lo ideal y lo real, el sueño y lo cotidiano, el bien y el mal, goza y sufre en su expresión. La “militancia” con la espada de la palabra tendrá la fuerza que obtenga, siempre más eficiente que la espada de la bomba nuclear, que conquista con el terror sólo poder, tierras, no pueblos, almas. El texto comprometido en la justicia social trasciende la inmanencia, la insignificancia del yo autobiográfico. Lucho convencido de las palabras de John F. Kennedy, “La política corrompe, la poesía purifica”, y me ilusiono humildemente cuando Emerson valora al poeta como “dios liberador”. Según Benedetti, “a través de los poemas se imagina y pasa la historia de nuestros pueblos”.

—*¿La búsqueda de la identidad, de la trascendencia poética son el laberinto por el que navega el poeta?*

—El poeta navega entre la inmersión lírica y la distancia con la otredad. La conjunción de la otredad y la identidad en la poesía es imprescindible para que trascienda. El talento poético es la clave para encontrar la expresión de lo inexpressable.

—*¿Quién es el poeta, el Otro por el que el Yo habla o el Yo por el que el Otro habla?*

—Aspira a ser alguien que tocando artísticamente su humanidad se universalice; aquel que resucita en los que viven el poema a lo largo del tiempo. El poeta llega a serlo si el lector lo descubre.

—*¿Tiene razón de ser el poeta y la poesía en estos momentos?*

—Hay que poetizar en tiempos difíciles, ¿qué época no lo es? Los poetas recurrimos a esta terapia para transformar la realidad, las frustraciones o las esperanzas sacando de nuestra imaginación idealismo, protesta, testimonio o recuerdos. Teresa de Ávila dijo: “La vida no sería tolerable sin poesía”. Cantamos nuestra realidad. Nos esforzamos para que nuestro discurso poético consiga un espacio entre todos los discursos posibles... político, económico, social, científico, deportivo...

—*¿Para qué “sembrar cenizas de colores en la soledad?” ¿Se existe si lo que hay no se comparte?*

—Los poetas nos preguntamos para qué escribimos. Unos dicen que escriben por escribir, sin preocuparles compartir tal texto. Pizarnik piensa: “Somos tres: yo, el poema y el lector”. Escribir es una existencia de soledad en compañía; el yo poético sobrevive en los textos reviviéndolos.

—*A veces el poeta quiere ser otro poeta, otro otro.*

—Ciertos poetas escribimos “en fuga”, como “tráns” fugas, moviéndonos, entrecruzando otredades y límites en un constante dejar de ser uno para ser otro y seguir siendo otros en el mismo ser. Así nos podemos desprender de la pérdida de nuestro yo y superar brechas entre el aquí y el allá, nosotros y ellos, clases dominante y dominada, hispano y no-hispano. Es la propia diversidad del poeta con un centro de equilibrio entre el amor y la muerte.

—*Inspiración, dedicación, elaboración, publicación, ¿qué hace que el milagro creador se produzca?*

—La creación se compone de inspiración, dedicación, elaboración. La publicación es aparte. “Quien quiere escribir su sueño, debe permanecer infinitamente despierto”, dice Valery.

—*¿Quién habita en el poeta? ¿Qué voces le suenan dentro al decir “me siento esclavo en mi propia carne?”*

—Las de las pérdidas, el rechazo, el desprecio, la discriminación, las del discurso hegemónico que, vestido de liberador esclaviza con sus reglas, incluida la del lenguaje adoptado.

—*Usted dice: “Si hablo otro lenguaje / y uso palabras distintas / para expresar los mismos sentimientos / no sé si de hecho / seguiré siendo / la misma persona”. ¿El idioma español necesita defensa?*

—La necesita el individuo desarraigado, que se aferra a una raíz, a una lengua. Cuando se intenta suprimir un lenguaje, se desprecia, se maltrata, se ultraja, se intenta suprimir una identidad individual y colectiva. En este sentido cabe una defensa feroz.

—*Si volar es darse al viento ¿escribir es darse a las palabras?*

—Válida la comparación. La persona vuela si se enamora. Es la fascinación del alma. La poesía y el vuelo implican libertad y verdad concentradas; son algo sintético, puro, palpable, complejo, vulnerable. En todos los casos, más que los ojos, mira el corazón.

—*El análisis dice: “El cuerpo y la letra, de Luis Alberto Ambroggio, es un libro para ser leído, admirado y gozado con todos los sentidos”.*

—Me gusta que se viva esa “palabra en el tiempo”, según Machado; y que los críticos —en esta edición con la que me honra la ANLE— resalten la simple humanidad del poeta y su capacidad para compartir con asombro la consagración del instante. ¿Cómo no cantar con entusiasmo a la vida, al amor, a la mujer, a la lengua, a la poesía?

## **ACTIVIDADES DE NUESTROS MIEMBROS Y COLABORADORES (Conferencias, recitales, presentaciones de libros, etc.)**

### **GERARDO PIÑA-ROSALES**

#### **junio 2009**

Presentación de la edición conmemorativa de *La región más transparente*, de Carlos Fuentes, en el Centro Cultural Latino Julia de Burgos (con D. Jorge Ignacio Covarrubias y D. Daniel Fernández)

#### **julio 2009**

Coordinación de las últimas entregas del *Diccionario de Americanismos* a la Comisión de la ANLE, presidida por D. Orlando Rodríguez Sardiñas

Bases del I Certamen Literario de la ANLE. Reunión con D. Jorge Ignacio Covarrubias, D. Daniel Fernández y D.<sup>a</sup> Vanessa Lago Barros

Preparación del *Boletín de la ANLE*, núm. 12

Reunión de trabajo. Nombramiento de D. Emilio Bernal Labrada como nuevo Tesorero

#### **julio 2009**

Reunión de la Directiva de la ANLE

#### **agosto 2009**

Envío de la versión final, corregida, de *Hablando bien se entiende la gente*, a D.<sup>a</sup> Casandra Badillo, de SantillanaUSA

#### **septiembre 2009**

Formación de la Comisión Ediciones ANLE. Preside D. Christian Rubio

Base de datos de la ANLE: direcciones electrónicas de profesores de español de las universidades estadounidenses. Proyecto dirigido por D. Christian Rubio

Grabación en Univision de consejos idiomáticos de la ANLE

#### **octubre 2009**

Presentación de la *Enciclopedia del español en los EEUU*, Biblioteca del Congreso

Conferencia sobre la ANLE en la Feria del Libro de Queens, en el Queen Museum of the Arts

Organización del Acto de recepción en la ANLE de D.<sup>a</sup> Janet Pérez. Instituto Cervantes de Nueva York

Contestación al discurso “El exilio español del 39: las escritoras”, de Janet Pérez, durante el acto de recepción en la ANLE de la Dra. Pérez  
Grabación de Consejos idiomáticos de la ANLE en Univision 41, New Jersey  
Revisión del Prólogo para la *Nueva Gramática de la Lengua Española*  
Organización, al alimón con D. Gonzalo Santoja, del Simposio “El español en los Estados Unidos”, celebrado en la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Burgos. Conferencia: “Literatura española en los Estados Unidos  
Primeras conversaciones para el proyecto del *Diccionario Escolar* (D.<sup>a</sup> Leticia Molinero, D.<sup>a</sup> Cristina Bertrand, D. Orlando Rodríguez Sardiñas)  
Primeras conversaciones sobre el *Glosario de términos equívocos* (D. Jorge I. Covarrubias)

### **noviembre de 2009**

Organizador del espectáculo “Federico García Lorca regresa a Nueva York” en el Cowin Center del Teachers College de la Universidad de Columbia de Nueva York. Lectura de “Nueva York: parada y fonda”. Ilustraciones musicales

### **diciembre de 2009**

Revisión del libro *Al pie de la Casa Blanca. Poetas hispanos de Washington DC*, ed. de Luis Alberto Ambroggio y D. Carlos Parada. Publicación de la ANLE

### **enero de 2010**

Formación de la Comisión de la ANLE para la *Ortografía*  
Revisión del texto para el folleto informativa de la ANLE  
Trabajo en la edición del libro *Gabriela Mistral y los Estados Unidos*

### **febrero de 2010**

Revisión del *Boletín Octavio Paz*, publicación de la ANLE, dirigido por D. Luis Ríos. Conferencia sobre la ANLE en Wesleyan University (Connecticut)  
Creación de la Delegación de ANLE en la Florida. Preside: D. Orlando Rodríguez Sardiñas

### **marzo 2010**

Revisión de *Al pie de la Casa Blanca. Poetas hispanos de Washington DC*, ed. de L. A. Ambroggio y Carlos Parada: corrección del texto, diseño de portadas y fotografías

### **abril 2010**

Entrevista para *La Crónica de México* (estadounidense, español de EEUU, diccionarios, etc.). Periodista Carlos Talavera [http://www.cronica.com.mx/nota.php?id\\_notas=502693](http://www.cronica.com.mx/nota.php?id_notas=502693)  
“La ANLE y el español de Estados Unidos” y firma del convenio ANLE-ALDEEU, en el II Congreso Internacional de ALDEEU, Phoenix, Arizona  
Reunión con la Comisión del Certamen Literario. Selección previa de trabajos  
Envío de los Directorios de la ANLE, actualizados, a todos los miembros numerarios, correspondientes y colaboradores

### **mayo 2010**

Conferencia sobre la ANLE en Hostos Community College, Nueva York  
Conversaciones con Mencía Figueroa, PPRR de la Hispanic Society of America para la posible presentación del libro *Gabriela Mistral y los Estados Unidos* en esa institución  
Adhesión de la ANLE a la Universidad de Salamanca  
Conferencia sobre la ANLE en la American-Dominican Alliance, Jersey City  
Reunión con D. José Calafell y D. Eugenio Roca, de Planeta, México, para ultimar la presentación de la *Nueva Gramática* en el Instituto Cervantes

Presentación de la *Nueva gramática* y el *Manual* en el Instituto Cervantes de Nueva York. Lectura del texto “Experiencias de un aprendiz de gramático”

Reunión con D. Miguel Tapia, D. Francisco Cuadrado, D. Juan González Alvaro, D.<sup>a</sup> Casandra Badillo, para la posible presentación de: a) Diccionario de Americanismos; b) Ediciones conmemorativas de Neruda y Mistral

Breve alocución a los concursantes del Certamen de deletreo que patrocina la Federación Americana de Maestros

Envío del comunicado de prensa sobre la presentación en Nueva York de la *Nueva Gramática* a numerarios, correspondientes, colaboradores, amigos de la ANLE, Asociación de Academias de la Lengua, miembros de ALDEEU, medios de comunicación

### **junio de 2010**

Reunión con D. Emilio Ramón Reyes, secretario de la Academia Dominicana de la Lengua. Libros para la Biblioteca de la ANLE

Envío del comunicado de prensa sobre el ganador del I Certamen Literario de la ANLE, D. Víctor Manuel Ramos

### **julio de 2010**

Entrega a D. Daniel Fernández del texto que habrá de leer para el III volumen de la *Nueva Gramática (Fonética y Fonología)*, D. José Manuel Blecua

Entrevista con la Directiva de La Nacional (calle 14), con vistas a utilizar sus instalaciones

Presentación del *Diccionario de Americanismos* en la Convención Anual de la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP), Guadalajara, México

Preparación, con D. Jorge Ignacio Covarrubias, del comunicado de prensa sobre la presentación del *Diccionario de Americanismos* en Guadalajara. Envío del comunicado a los medios de información (en español y en inglés —traducción de D. Frank Gómez)

Preparación de 25 consejos idiomáticos para Univision

Formación de la Comisión de la Presencia Hispánica en los Estados Unidos. Preside: Gonzalo Santonja; vocales: D. Steve Strange, D. Frank Gómez, D. Alberto Acereda, D.<sup>a</sup> Rocío Oviedo de Pérez de Tudela

Coordinación de las conferencias y presentaciones que se celebrarán en otoño 2010

Reunión con Leticia Molinero y Frank Gómez, de la Comisión de Relaciones Públicas

Envío a D.<sup>a</sup> Leticia Molinero del material sobre el *Diccionario Escolar*

Reunión para preparar la segunda edición de *Hablando bien se entiende la gente* (D. Eugenio Chang-Rodríguez, D. Emilio Bernal Labrada, D. Mordecai Rubin, D. Jorge Ignacio Covarrubias, D. Mario Martínez y Palacios, D. Daniel Fernández, D.<sup>a</sup> Kathleen O’Connor, D.<sup>a</sup> Carmen Tarrab, D.<sup>a</sup> Ana María Ariza, D. Porfirio Rodríguez)

### **agosto de 2010**

Enviadas a la Real Academia Española las revisiones de las Comisiones de la ANLE a la *Gramática básica* y *Nueva Ortografía*

Enviados los capítulos de la *Nueva Ortografía* (tercera entrega) a la Comisión de la ANLE para su revisión

Solicitud para continuar en el Directorio de “Hispanic PR Wire Press List”

Permiso para que la editorial Wiley and Sons reproduzca la portada de *Hablando bien se entiende la gente*

Reunión con D. J. I. Covarrubias para trabajar en el libro sobre Gabriela Mistral y en la segunda edición —aumentada y corregida— de *Hablando bien se entiende la gente* (Santillana USA)

Grabación de nuevas cápsulas en Univision 41, New Jersey

### **septiembre 2010**

Revisión de *Hablando bien se entiende las gente* (2nda. Edición).

Revisión y diagramación del libro *Gabriela Mistral y los Estados Unidos*  
Envío del manuscrito de *La vida pasajera*, de D. Víctor Manuel Ramos, a la Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua  
Entrevistado por D.<sup>a</sup> Mirta Ojito para un artículo sobre el español en EEUU que aparecerá en la revista digital AARP (en español)  
Reunión de la Directiva y miembros de la ANLE (19 de sept.)  
Teleconferencia con D.<sup>a</sup> Leticia Molinero y D.<sup>a</sup> Laura Godfrey sobre el ciber sitio  
Preparación y envío de la invitación para el acto de incorporación a la ANLE de D. Jorge I. Covarrubias

### **octubre 2010**

Preparación y envío del acta de la última reunión  
Carta al Excmo. Sr. D. Michael Bloomberg, alcalde de Nueva York  
Sobre la nueva Comisión Presencia Hispánica en los Estados Unidos, CUNY.  
Coorganización con el Instituto Cervantes del acto de recepción en la ANLE de D. Jorge I. Covarrubias.  
Envío a todos los miembros, colaboradores, Amigos de la ANLE, miembros de ALDEEU y medios de información, del discurso de D. J. I. Covarrubias y contestación al mismo de Gerardo Piña-Rosales  
Conferencia “Las últimas publicaciones de la ANLE”, Feria Internacional del Libro, Queens  
Declaraciones para los medios sobre el Premio Nobel a Vargas Llosa  
Coordinación de las revisiones de los materiales para la *Nueva Ortografía*  
Envío a todos los miembros, colaboradores, Amigos de la ANLE, miembros de ALDEEU y medios de información, del comunicado sobre la presentación del DA en el Instituto Cervantes de Nueva York y artículo de Mirta Ojito  
Declaraciones sobre el Premio Isabel de Polanco recibido por D. Humberto López Morales para artículo de Marcos Antonio Ramos  
Declaraciones para artículo de la Agencia Efe sobre el Homenaje de la ANLE a Miguel Hernández  
Envío a todos los miembros, colaboradores, Amigos de la ANLE, miembros de ALDEEU y medios de información, de la invitación al Homenaje de la ANLE a Miguel Hernández  
Presentación de la conferencia ilustrada “Los rostros de Miguel Hernández”, en el Homenaje a Miguel Hernández, Centro Español La Nacional  
Preparación, con D. Christian Rubio, de los certificados de agradecimiento para los miembros y colaboradores que trabajaron en la elaboración del Directorio de profesores de español en las universidades estadounidenses

### **noviembre 2010**

Envío de las últimas circulares de la ASALE a los miembros de ANLE  
Relación de numerarios, directiva, etc., para el Anuario de la RAE  
Entrevista para programa de radio en Miami sobre la *Nueva Ortografía*. ACTUALIDAD 1020 AM RADIO  
Entrevista en Radio Caracol. En “Efectos Secundarios” con José Antonio Ponseti, Miami  
Entrevista en Mega TV Grabado. “María Elvira LIVE”, Miami.  
Entrevista en Univision TV Nacional. “Al Punto” con Jorge Ramos, Miami.  
Entrevista en Estudios de Telefuturo. Doral.  
<http://noticias.univision.com/al-punto/videos/video/2010-12-05/entre-espanol-ingles-y-espanglish>  
Firma ejemplares de *Hablando bien se entiende la gente* en la caseta de Santillana USA durante la Feria del Libro de Miami  
Presentación Antologías de la Real Academia Española/AALE con Orlando Rossardi y Joaquín Badajoz, en la Feria del Libro de Miami. Lectura de “Pablo Neruda y Gabriela Mistral bajo el ala de Lautréamont”  
Entrevista televisada para el Club del Libro “Mosaico”  
Asiste a los actos de presentación del *Diccionario de Americanismos*, de la *Gramática Básica* y a las reuniones para aprobar el texto definitivo de la *Nueva Ortografía Razonada*, en la Feria del Libro de Guadalajara

Asiste a la reunión de directores de Academias para aprobar el proyecto del *Diccionario Escolar Panhispánico*

### **diciembre 2010**

Durante la Feria del Libro Hispano de Nueva York pronuncia dos conferencias: "Logros y proyectos de la Academia Norteamericana de la Lengua Española" y "Presentación de las últimas publicaciones de la ANLE"

Asiste a la presentación de la *Ortografía*, en la Real Academia Española (17 de dic. 2010)

## **ROLANDO HINOJOSA-SMITH**

El 28 de abril de 2010 D. Rolando Hinojosa-Smith leyó en Monterrey Tec, en Juárez, la ponencia "Pesquisa del Valle Bajo del Río Grande; Puentes" y el monólogo "Es el agua". El día 30 del mismo mes dio lectura a "Un corto ensayo: Decisiones, Responsabilidad, y Lealtad" en la Universidad de Brownsville. Asimismo, leyó de su obra, *El viaje de la muerte en Klail*, en la Universidad de Arizona, 27-29 de abril. Y, por último, presentó su discurso "Lo que significan los estudios latinoamericanos" en la celebración de la inauguración del Departamento de estudios latinoamericanos en la Universidad de Texas, en Dallas.

## **ORLANDO RODRIGUEZ SARDIÑAS (ROSSARDI)**

El sábado 24 de abril Orlando Rodríguez Sardiñas fue invitado a clausurar el Recital Homenaje a la "Semana de las letras" en la Casa de Cultura del Ayuntamiento de San Lorenzo del Escorial, con la participación de varios grupos literarios, entre los que se encontraban los del Círculo de Bellas Artes de Madrid, el Ateneo Escorialense y la Tertulia Príncipe de Asturias.

El jueves 3 de junio fue invitado a tomar parte en la IV Conferencia Iberoamericana del PEN Internacional, la III Bienal Literaria Internacional de Escritores y el I Festival de Literatura LIBERA LA PALABRA, en Santiago de Compostela, Galicia, España.

## **ANTONIO GARRIDO**

Antonio Garrido, Profesor del Master de Enseñanza del Español de las Universidades de Málaga y de Cádiz ha sido conferenciante invitado en Adra (Almería), Zahara de los Atunes (Cádiz), Berlín, Guadix (Granada), Fuengirola (Málaga), Jerez (Cádiz), Ronda (Málaga) y Jaén.

Asimismo ha sido miembro del jurado del Premio de Poesía UNICAJA de Cádiz y del Premio de Poesía "Ciudad de Melilla" y presidido los del Premio de Relatos "Gerard Brenan" de Alhaurín el Grande (Málaga) y del Premio de Poesía "Antonio Gala" de Alhaurín el Grande (Málaga).

En el mundo de la comunicación ha publicado artículos en el Diario SUR de Málaga y en el Diario de Córdoba y ha colaborado en el programa "Mira la vida" del Canal Sur Televisión y en "De sábado a Domingo" de la cadena de radio COPE, además de ser director del programa de crítica literaria "Ondas literarias" y del programa "La Hamaca" en PuntoRadio Málaga, así como de "Málaga Cultural" en Onda Azul, televisión de Málaga.

## **FRANCISCO MARCOS MARÍN**

El Dr. Francisco Marcos Marín fue miembro del comité organizador del *IX Simposio Estados Unidos de América - Tejas - Canarias - España - México: Educar en español*, celebrado en la University of Texas at

San Antonio, 27 de marzo de 2010. En este simposio, presentó la plenaria “La imagen de la lengua en la prensa”. Asimismo el Dr. Marcos Marín leyó la ponencia plenaria “La imagen de los europeos en la pintura rupestre histórica de Tejas y el SO” en el Coloquio internacional: *La vitalidad de las voces indígenas. Arte rupestre del contacto y en sociedades coloniales*, UNAM, Oaxaca, 26-29 de abril de 2010.

El 22 de mayo de 2010, en su calidad de miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, el Dr. Marcos Marín presentó “La Academia Norteamericana y el español en los Estados Unidos” en el acto celebrado por la Academia Argentina de Letras con motivo de la celebración del *Día del Idioma*.

Cursillos y seminarios:

"Prosopografía de la informatización del español", *Los retos informáticos del español en Lexicología, Terminología y Fraseología*, Seminario de Lingüística Española, Fundación Duques de Soria, Universiteit Antwerpen, 26-27 de febrero de 2010.

"La España de Carlos IV", *Hace 200 años*, UNAM San Antonio, 7 de mayo de 2010.

"Fuentes de información indirectas sobre los contactos entre el español y las lenguas indígenas de Norteamérica: las pinturas rupestres históricas del Suroeste y los préstamos del español a esas lenguas", *Jornada del Máster de Ciencia del Lenguaje y Lingüística Hispánica*, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 2 de junio de 2010.

## **ABDELUAHED AKMIR**

El Dr. Abdeluahed Akmir, Catedrático de Historia Contemporánea por la Universidad Mohamed V de Rabat, participó en la mesa redonda “¿Retos del Islam y del cristianismo?” en las jornadas “II Bilbao Intercultural. Pluralismo, religiones y convivencia”, celebradas del 15 al 18 de junio de 2010 para la reflexión sobre “la acomodación del hecho religioso en una sociedad democrática, las mutuas exigencias que se dirigen el mundo religioso y el civil y las experiencias de diálogo interreligioso”. Asimismo, el 18 de junio de 2010 el Dr. Akmir presentó para el Grupo Vasco del Club de Roma la conferencia titulada “Marruecos: reformas universitarias y retos de sociedad” en la Sociedad Bilbaína de la ciudad de Bilbao.



Abdeluahed Akmir

## **ANTONIO PAMIES**

Del 30 de junio al 2 de julio de 2010 tuvo lugar en Granada el congreso de la *European Society of Phraseology* con el tema “Perspectivas interlingüísticas e interculturales en fraseología y paremiología” con más de 200 ponentes procedente de 40 países, bajo la dirección de Antonio Pamies.



Antonio Pamies Bertrán

## **JESÚS LÓPEZ-PELÁEZ CASELLAS**

El Profesor Jesús López-Peláez Casellas, de la Universidad de Jaén (España), organizó las Jornadas de Estudio “Spaniards, Muslims and Jews in English Early Modern Literature”, en la Universidad de Jaén. El Dr. López-Peláez participó como ponente en el Congreso Anual de la Renaissance Society of America celebrado entre el 8 y el 10 de abril de 2010 en Venecia, Italia, con un trabajo sobre la representación de los moriscos en el teatro de Calderón de la Barca y Shakespeare. Asimismo ha completado una estancia de investigación como Fellow Reader en la Folger Shakespeare Library (Washington, DC) durante la que ha trabajado sobre la dramatización de la Leyenda Negra española en la literatura dramática inglesa de los siglos XVI y XVII.



Jesús López-Peláez Casellas

## **LUIS ALBERTO AMBROGGIO**

El 13 de agosto, en el contexto del XXXIV Simposio Internacional de Literatura, organizado por el Instituto Literario y Cultural Hispánico de la Universidad de California, Luis Alberto Ambroggio pronunció la Conferencia "Representación de movimientos literarios en la poesía escrita en español en los Estados Unidos: modernismo, pre/post/neo y otros ismos". Su propia poética fue objeto de dos ponencias dictadas en dicho simposio que tuvo lugar en la ciudad de Buenos Aires, Argentina: la de la Dra. Miriam Pino, de la Universidad Nacional de Córdoba: "Dos poemas migrantes: lengua materna de Eduardo espina y otredad de Luis Alberto Ambroggio" y de la Dra. Adriana Corda, de la Universidad Nacional de Tucumán "Construcción de la poética en la distancia" en Luis Alberto Ambroggio, Silvia Molloy y María Teresa Andruetto".

El 23 de julio en la Folger Shakespeare Library, lanzó la antología pionera *Al pie de la Casa Blanca. Poetas hispanos de Washington DC*", publicada por la Academia Norteamericana de la Lengua Española, que Ambroggio ha coeditado con el poeta Carlos Parada.

Fue el poeta invitado del mes para la serie de lecturas poéticas "Palabra Pura" organizada por "Letras Latinas" de la Universidad de Notre Dame y "The Guild Literary Complex" de Chicago, para dar el 16 de junio un recital de poesía bilingüe, como reconocido poeta hispano dentro del lema de promover el diálogo entre las culturas a través de la literatura.

Entre el 28 y 31 de mayo, en la Universidad Concordia (Montreal, Canadá), en el marco del Congreso 2010 de la Asociación Canadiense de Hispanistas, participó en la mesa "Literatura de la diáspora latinoamericana", organizada por Hugh Hazelton, con la ponencia "La poesía de los exilios hispanoamericanos en los Estados Unidos". Asimismo presentó su último poemario publicado en Madrid, *La desnudez del asombro*.

Fue invitado a participar en el Congreso Internacional de Poesía que se realizó entre el 9 y 11 de abril en la Universidad de Wake Forest, en el que dictó la conferencia "Voz a ti debida: historia, cuerpos y características temático-estéticas de la poesía escrita en español en los Estados Unidos", y dio un recital titulado "La desnudez del asombro y otras fotografías".

El 26 de abril, invitado por el Centro Cultural Hispano Latino y su Directora, la Profesora Kathleen O'Connor-Bater, y el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad Estatal de Nueva York (SUNY), en el contexto del curso sobre Neo-modernismo y modernidad, en Old Westbury College, pronunció la conferencia "Antiguas imágenes, nuevas direcciones" seguido por un recital y coloquio sobre su poesía, el neomodernismo y el lenguaje poético español en los movimientos modernista y posteriores.

## **MARICEL MAYOR MARSÁN**

Entre enero y septiembre de 2010, las actividades de Maricel Mayor Marsán han incluido presentaciones de libros, conferencias, lecturas, participación en jurados y publicación como editora de la *Revista Literaria Baquiana*. Durante la XXXI Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, Centro Histórico, Ciudad de México, D.F., Mayor Marsán leyó la conferencia "Tras las huellas del poeta. Homenaje a Miguel Hernández en su centenario". El 25 de julio presentó "La importancia del libro *Folklore del niño cubano* de Concepción T. Alzola" en el Congreso de Verano del Círculo de Cultura Panamericano celebrado en la Universidad de Miami.

En el mes de septiembre, Mayor Marsán ejerció labores de coordinación de evento y participación en la Jornada Hernandiana "HOMENAJE A MIGUEL HERNÁNDEZ EN SU CENTENARIO", celebrado en el Centro Cultural Español de Cooperación Iberoamericana en Miami y auspiciado por el Centro Cultural Español de Miami, el Centro Valenciano de la Florida y la *Revista Literaria Baquiana* y Ediciones Baquiana. El 9 de septiembre moderó el coloquio de los especialistas de la obra de Miguel Hernández, el Dr. Aitor L. Larrabide, asesor de la Fundación Miguel Hernández – Orihuela, el Dr. José María Balcells, director de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de León y el Lic. Juan José Sánchez

Balaguer, director de la Fundación Miguel Hernández – Orihuela. En este homenaje se presentó también el 10 de septiembre el libro *Homenaje a Miguel Hernández en su centenario* (con la participación de cincuenta artistas plásticos y poetas en los EE.UU.), prologado y editado por Maricel Mayor Marsán, que, junto con otros poetas que participan en el libro, intervino en la lectura poética que tuvo lugar en el acto. Mayor Marsán también participó y leyó textos de su creación en el XVIII Festival Internacional de Poesía de Austin 2010, celebrado en abril en Austin, Texas en la Librería Bookpeople y en los establecimientos Ruta Maya Café y Mozart’s Café. El 1 de febrero participó en la entrega de Primer premio de la convocatoria “Nuevos valores de la poesía hispana” 2009, convocado por el CCECI y Ediciones Baquiana, cuyo jurado presidió, a la poeta cubana Milena Ferrer Saavedra.

El 21 de junio de 2010 se presentó la antología poética *Havanity / Habanidad* (Ediciones Baquiana) de la poeta cubana María Elena Blanco. Estuvieron a cargo del acto la autora de la obra, José Prats Sariol – novelista y crítico literario cubano, y Maricel Mayor Marsán – directora de redacción de la Revista Literaria Baquiana. Por su parte la obra de poemas *Rumores de suburbios* de Maricel Mayor Marsán fue presentada el día 25 del mismo mes por Myrna Nieves profesora del Boricua College (Recinto de Brooklyn) y la autora del libro en McNally Jackson Bookstore de la Ciudad de Nueva York, N.Y.

## CRISTINA BERTRAND

La revista *Hola China*, dedicada a la comunidad hispana de China, le rindió un homenaje a Cristina Bertrand en el hotel Grand Meliá de Shanghai el 1 de abril de 2010 como parte del evento “Reconocimiento a la comunidad iberoamericana”. El reconocimiento “Enlace entre la cultura iberoamericana y China por medio del arte y los idiomas” se otorgó por su trabajo sobre el libro del I Ching desde hace más de 20 años y por el programa de enseñanza del idioma chino en español. Desde el mes de mayo del 2009, Cristina Bertrand ha dirigido un número de conferencias y seminarios en Shanghai y otras provincias de China, en empresas como Nokia-Siemens, Centro de Formación de Ejecutivos en Wuhan, ChinaNow School; en universidades en Shanghai: Jiaotong University, Fudan University, Shanghai University, China Europe International Business School (CEIBS), Shanghai University of Finance and Economics, Shanghai International Studies University (SUSI); en museos: Shanghai Museum of Contemporary Art (MOCA); en Cámaras de Comercio y organizaciones: Royal Asiatic Society, British Chamber of Commerce, Times Square, Jia Center, etc. También ha dado conferencias en España en la Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Geografía e Historia y en el Centro Aureas de Barcelona.

Cristina Bertrand ha sido entrevistada por la televisión nacional de China, CCTV9, así como para artículos en las revistas *Hola China*, *Guangzhou Daily*, *Shanghai Daily*, *The Bund*, *Shanghai Taoism*, *Z Magazine*, *Shanghai International Fashion Federation*, *Psychology Magazine*. Participó en el Consejo de Asesores Honorarios del Distrito Xuhui de Shanghai para la elaboración de la *Guía de la calle Hengshan* con motivo de la Expo 2010.

En las actividades artísticas de Cristina Bertrand se incluyen 490 cuadros que han sido expuestos en España, Europa, Estados Unidos y China.



Cristina Bertrand

## ACTIVIDADES DE LA ANLE

### LA ACADEMIA NORTEAMERICANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA RINDE HOMENAJE A MIGUEL HERNÁNDEZ

NUEVA YORK (23 de octubre, 2010).— Miguel Hernández nació hace cien años y murió hace sesenta y ocho, pero por la magia de la evocación poética estuvo presente el viernes por la noche en un sentido homenaje que le tributó la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) en los salones del Centro Español La Nacional, en el corazón de Nueva York.

Con una combinación de estudios críticos, lectura de poemas del autor español y de sus admiradores, apoyados por imágenes documentales evocativas de su vida y obra, la ANLE recordó al autor del *Perito en lunas* y *El rayo que no cesa*, fallecido en una cárcel de Alicante a los 31 años.

El director de la ANLE, Gerardo Piña-Rosales, presentó una serie de fotografías que trazaron cronológicamente los momentos más significativos de la vida del poeta, incluso curiosidades como un documento en que Hernández se declara “mecanógrafo” de profesión, y varios dibujos de su mano, poco conocidos.

Tanto Christian Rubio —profesor titular de la Universidad de Louisiana (Monroe) y miembro de la ANLE— como Nuria Morgado —profesora en The College of Staten Island, el Centro de Graduados de CUNY y colaboradora de la ANLE— resaltaron el paralelismo entre la vida y la obra de Hernández. “Puede decirse que la obra de Miguel Hernández es fundamentalmente autobiográfica”, afirmó Rubio, mientras Morgado encontró en su poesía un “acorde perfecto de verso y realidad”.

Rubio destacó que Hernández fue convirtiéndose paulatinamente “en el poeta del proletariado” que “dio voz a su compasión por los obreros”. El profesor dijo que en un llamamiento a la juventud de la época, el poeta “exhortó a los jóvenes a que se unieran a la lucha para evitar que el enemigo se apoderase de España”.

Por su parte, la profesora Morgado afirmó que el poeta encontró su fuente de inspiración también en la mujer y “se acercó al sentir femenino de manera solidaria”. Su poemario *El rayo que no cesa*, declaró, revela “su pasión amorosa con connotaciones eróticas y un cierto misticismo” y es “un símbolo de su atormentado amor”.

Gerardo Piña-Rosales y Maximina Hernández —presidenta de Theta Alpha, capítulo de la Sociedad Honoraria Hispánica Sigma Delta Pi— leyeron poemas del poeta evocado, como “Las manos” y la escalofriante “Elegía a Ramón Sijé”.

Francisco Alvarez-Koki, poeta en español y en gallego, se hizo eco de las preocupaciones de Hernández, a quien calificó de “poeta irrepetible”, y dijo que fue “la voz de quienes no tenían voz”. Luego, a modo de homenaje, leyó una breve selección de sus propios poemas como “Ausencia”, dedicado a las Madres de Plaza de Mayo de Argentina; “Park Avenue”, ambientado en Nueva York; y “Lamento por el emigrante explotado”.

El director de la ANLE cerró el acto con las siguientes palabras: “La obra poética de Miguel Hernández —truncada por su temprana y trágica muerte— es uno de los ejemplos más iluminadores de la altura a que puede llegar la expresión poética, donde el corazón y la palabra, mutuamente conjurados, conmueven profundamente al lector, revelándole —como la ciega embestida del toro o la furia fulgurante del rayo—, la implacabilidad de la muerte y el misterio ineluctable de nuestro destino”.

Entre el numeroso público, estuvieron presentes varios miembros y colaboradores de la ANLE como Jorge I. Covarrubias, Daniel Fernández, Vanessa Lago Barros, María Cornelio, Yini Hernández, María Villegas, Irene Rosario y Rosa Saldaña.

## LA ANLE PRESENTA EN MIAMI ANTOLOGÍAS DE MISTRAL Y NERUDA

NUEVA YORK.— El sábado 20, en la Feria Internacional del Libro de Miami (en su 27 edición), tres académicos de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, invitados por la Editorial Santillana USA, Gerardo Piña-Rosales, Orlando Rossardi y Joaquín Badajoz, presentaron *Gabriela Mistral en verso y prosa* y *Antología general de Pablo Neruda*, ediciones conmemorativas de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, publicadas por Alfaguara.

Orlando Rossardi (presidente de la Comisión de Publicaciones de ANLE), en su conferencia, titulada “Gabriela Mistral”, se refirió a momentos cumbres de la vida de la poeta chilena —sus viajes, el Premio Nobel, la relación con su Chile, y con su Yin-Yin, y con las amigas que la acompañaron a lo largo de su vida—, mostrando el rostro de Gabriela que aparece en su correspondencia. Destacó las virtudes de este tomo en comparación con otras ediciones de su obra, poniendo de relieve las contribuciones de los artículos que preceden a su obra de creación e iluminan el sentido de sus poemas y su prosa.

En su presentación, titulada “Matar a Neruda”, Joaquín Badajoz (presidente de la Comisión de Relaciones Públicas de ANLE) subrayó la importancia de esta Antología crítica para entender el Neruda humano, su itinerario vital y poético, así como la enorme influencia que el Nobel chileno ha tenido en varias generaciones de escritores y lectores. “Como escritor e intelectual —dijo Badajoz—, Neruda fue un hombre en sincronía con su contemporaneidad, un poeta que le tomó el pulso al ritmo circadiano de la humanidad, al punto de que, a la par de su escritura, nace y culmina toda una época”.

Gerardo Piña-Rosales (director de la ANLE) leyó un texto titulado “Gabriela Mistral y Pablo Neruda bajo el ala de Lautréamont”, en el que imagina, de manera contrapuntística, unas conversaciones entre el autor de los *Cantos de Maldoror* y Neruda, y el último encuentro, en un hospital de Nueva York, de Neruda y Gabriela Mistral. Lautréamont somete a ambos poetas a un doloroso proceso autorreferencial, pero que, a la postre, resulta catártico, revelador.

Presentó a los participantes Silvia Matute, directora de Ediciones Generales de la Editorial Santillana USA.

Estuvieron presentes en el acto el presidente de Santillana USA, Miguel Tapia, y varios miembros de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, residentes en Miami y alrededores, Marcos Antonio Ramos, Maricel Mayor Marsán y Yara González Montes.

Durante esta visita a Miami, Gerardo Piña-Rosales, director de la ANLE, recibió de manos del Alcalde de Miami, el Hon. Tomás Regalado, las llaves de la ciudad.

## LA ANLE ORGANIZA UN ACTO SOBRE POESÍA ESPAÑOLA ACTUAL

El día 29 de octubre de 2010 la ANLE organizó el acto "Tendencias de la poesía española actual", en Hunter College de la City University of New York. Participaron en el acto los académicos de la Academia Norteamericana de la Lengua Española María Teresa Caro Valverde, María González García y Ginés Lozano Jaén, de la Universidad de Murcia. Después de las palabras de bienvenida de la doctora Alicia Ramos, profesora de español en el Departamento de Lenguas Romances del Hunter College y académica de la ANLE, ofició como moderador Jorge Ignacio Covarrubias, secretario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española.

## DELEGACIONES

### PRIMERA REUNIÓN DE MIEMBROS DE LA ANLE RESIDENTES EN MIAMI

El viernes 2 de febrero de 2010 se celebró la primera reunión de miembros de la ANLE residentes en Miami, en un bello salón de la Florida International University. A nombre del director de la ANLE, D. Gerardo Piña Rosales, D. Orlando Rodríguez presidió este encuentro. Integraban el grupo los numerarios Dna. Beatriz Varela, D. Marcos Antonio Ramos y D. Orlando Rodríguez; los Correspondientes D. Luis Ángel Casas, D. Luis Mario y Don Joaquín Badajoz, y los miembros colaboradores Dna. María E. Caseiro, D. Alfredo Ardila, Dna. Yara González Montes, D. Andrew Lynch y Dna. Uva de Aragón. El crítico cubano José Prats Sariol fue invitado para hablar del trabajo que en la actualidad realiza sobre José Lezama Lima. Durante la reunión se habló muy en particular del *Diccionario de Americanismos* (cuya revisión por la ANLE fue coordinada por D. Orlando Rodríguez) y que iba a presentarse en el Congreso de la Lengua en Valparaíso, cancelado debido al terremoto ocurrido en Chile el año en curso.



Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi), José Prats Sariol, Luis Ángel Casas, Luis Mario González, Marcos Antonio Ramos, Alfredo Ardila, Joaquín Badajoz y Andrew Lynch.  
Sentadas (de izq. a derch.): Uva de Aragón, Beatriz Varela, Yara González y María Eugenia Caseiro.

## HONORES, DISTINCIONES, RECONOCIMIENTOS

### GERARDO PIÑA-ROSALES

Recibió del Honorable Alcalde de Miami, D. Tomás Regalado, las llaves de la ciudad (nov. 2010).

Antonio Marcos Ramos le hizo entrega de un certificado de Alfalit Internacional.

Fue nombrado Miembro Emeritus de Herencia Cultural Cubana.

El Círculo de Cultura Hispano le dedicó la Feria del Libro Hispano/Hispano de Nueva York (10, 11 y 12 de diciembre, 2010). El senador por el estado de Nueva York, José A. Peralta, le hizo entrega de una Proclama en reconocimiento a sus 30 años dedicados a la defensa y difusión del español en Estados Unidos (10 de dic., 2010).

## ROLANDO HINOJOSA-SMITH

El Instituto Franklin le rindió un homenaje a Rolando Hinojosa-Smith durante el VII congreso de literatura chicana el 28 mayo 2010 en la universidad de León en reconocimiento a su trayectoria literaria en favor de la cultura hispana de los Estados Unidos.

Del 17 de julio al 2 de agosto dirigió un seminario en la Karl-Franzen-Universität en Graz por invitación de este centro.

## HOMENAJE A RIMA DE VALLBONA

XXXIV Simposio Internacional de Literatura  
La Mujer en la Literatura del Mundo Hispánico

**“Homenaje a Rima de Vallbona”  
10 y 11 de Marzo de 2011**

Nos es grato informarles que el 10 y 11 de marzo del 2011 se llevará a cabo en California State University Dominguez Hills el XXXIV Simposio Internacional de Literatura: *La Mujer en la Literatura del Mundo Hispánico*. En el marco de dicho Simposio se rendirá homenaje a la destacada escritora costarricense Rima de Vallbona por su excelente trayectoria literaria. A tal efecto lo invitamos a presentar una ponencia ya sea dedicada a la escritora citada o a otras escritoras destacadas del mundo hispánico.

\*Las ponencias pueden ser en inglés o español.

\*El expositor dispondrá de 15-20 minutos para presentar su trabajo (unas 7 páginas a doble espacio).

\*Al término del Simposio se seleccionarán las mejores ponencias para ser ampliadas y publicadas. Un Consejo Editorial dictaminará los ensayos aprobados para ser publicados en *Alba de América*. Para todos los asuntos relacionados con publicaciones deben comunicarse con la Dra. Juana Arancibia a [ilchja@aol.com](mailto:ilchja@aol.com)

\*Se solicita el envío antes del 25 de enero del 2011 de un resumen de 50 palabras con el título de la ponencia electrónicamente a:

Benito Gómez Madrid, Ph.D.  
Associate Professor, Modern Languages  
California State University, Dominguez Hills  
[bgomez@csudh.edu](mailto:bgomez@csudh.edu)



Rima de Vallbona

## NICOLÁS MARTÍNEZ VALCÁRCEL

### CONCESIÓN DE PROYECTO I+D+i

El Ministerio de Ciencia y Tecnología de España ha concedido a Nicolás Martínez Valcárcel, colaborador de ANLE y miembro de la junta directiva de ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores de España en EE.UU.) uno de los proyectos I+D+i. Durante tres años trabajará con compañeros de diferentes universidades de Europa y América en el tema “La formación de los jóvenes en Historia de España y su relevancia en el desarrollo de las competencias ciudadanas. Estudio de los resultados al concluir el Bachillerato y las Pruebas de Acceso a la Universidad”. El Doctor D. Nicolás Martínez, director del proyecto, es profesor de la Universidad de Murcia e investigador principal de proyectos I+D+i, SÉNECA y AECID desde el año 2002, lo que constituye un amplio expediente investigador. Participará también en el proyecto la Doctora Alicia de Gregorio, profesora de la Universidad de Wisconsin-Whitewater, secretaria de ALDEEU y también colaboradora de ANLE.

Es interesante desatacar que el Ministerio de Ciencia e Innovación de España convoca todos los años los proyectos I+D+i (Investigación científica, desarrollo e innovación tecnológica) en el Boletín Oficial del Estado. Dicha convocatoria pretende *“promover la investigación de calidad, evidenciada tanto por la internacionalización de las actividades y la publicación de sus resultados en foros de alto impacto científico y tecnológico, como por su contribución a la solución de los problemas sociales, económicos y tecnológicos de la sociedad española con la reserva correspondiente de los derechos de la propiedad intelectual. Pretende también romper la tendencia a la fragmentación de los grupos de investigación, de modo que estos alcancen el tamaño suficiente y la masa crítica necesaria para afrontar los desafíos que la investigación española tiene en el contexto del Espacio Europeo de Investigación, fomentando la participación de investigadores con un elevado nivel de dedicación a cada proyecto. Persigue, también, el fomento de la investigación de carácter multidisciplinar que sea capaz de movilizar el conocimiento complementario de diversos campos científicos a favor de la solución de los problemas que la sociedad española y la europea tienen en el siglo XXI.”* La importancia de esta convocatoria se pone de manifiesto tanto por la cuantía económica que se destina a ella (430 millones de euros de subvención directa), como por los exigentes criterios de selección y por la presencia entre los proyectos concedidos de todas las áreas de conocimiento (Ciencia y Tecnología de Materiales, Ciencias de la Computación y Tecnología Informática, Ingeniería Civil y Arquitectura, Ingeniería Eléctrica, Electrónica y Automática, Ingeniería Mecánica, Naval y Aeronáutica, Matemáticas, Química, Tecnología Electrónica y de Comunicaciones, Tecnología Química, Ciencias de la Educación, Ciencias de la Tierra, Ciencias Sociales, Derecho, Economía, Filología y Filosofía, Física y Ciencias del Espacio, Historia y Arte, Psicología, Agricultura, Biología Fundamental y de Sistemas, Biología Vegetal, Animal y Ecología, Biomedicina, Ciencia y Tecnología de los Alimentos, Ganadería y Pesca, Medicina Clínica y Epidemiología).

## BIBLIOTECA DE LA ANLE

**1984**

*Revista Iberoamericana*. Edición especial dedicada a *Proyección de lo indígena en las literaturas de la América Hispánica*, 50.127 (1984): 337-624 (Codirigida por Eugenio Chang-Rodríguez y Alfredo A. Roggiano).

**1988**

Chang-Rodríguez, Eugenio & Ronald G. Hellman, eds. *APRA and the Democratic Challenge in Perú*. Eds. Nueva York: The Bildner Center for Western Hemispheric Studies, Graduate School and University Center of The City University of New York, 1988. 102 pp.

*Boletín de la Real Academia Española* (enero-abril de 1998)

*Boletín de la Real Academia Española* (mayo-agosto de 1998)

**1997**

Piña-Rosales, Gerardo (ed.). *Homenaje al Profesor Mordecai Rubin*. New York: Academia Iberoamericana de Poesía, 1997

**1998**

Piña-Rosales, Gerardo. *De la catedral al rascacielos. Actas de la XVII Asamblea General de ALDEEU en Nueva York* (coed. con R. Corbalán and N. Toscano). New York: ALDEEU, 1998

**1999**

*Boletín de la Real Academia Española* (septiembre-dic. de 1999)

Piña-Rosales, Gerardo. *La obra narrativa de S. Serrano Poncela. Crónica del desarraigo*. Lewiston, New York: Edwin Mellen Press, 1999.

Piña-Rosales, Gerardo. *1898: Entre el desencanto y la esperanza* (con R. Corbalán y N. Toscano). New York: ALDEEU, 1999.

**2000**

Academia Mexicana de la Lengua, *Memorias*, 2000.

Piña Rosales, Gerardo. *Acentos femeninos y marco estético del nuevo milenio* (con R. Corbalán y N. Toscano). New York: ALDEEU, 2000.

**2001**

Piña-Rosales, Gerardo. *Confabulaciones. Estudios sobre artes y letras hispánicas* (con R. Corbalán y N. Toscano). New York: ALDEEU, 2001.

**2003**

*Manuel Seoane. Páginas escogidas*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2003. 593 pp.

Piña-Rosales, Gerardo. *Presencia hispánica en los Estados Unidos* (coed. con R. Corbalán, N. Toscano and C. Fernández Klohe). New York: St. John's University / ALDEEU, 2003.

**2004**

Chang-Rodríguez, Eugenio. *Modernidad y culturas americanas. Antenor Orrego. Páginas escogidas*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2004. 495 pp.

Piña-Rosales, Gerardo. *Odón Betanzos Palacios: la integridad del árbol herido*, Círculo de Escritores Iberoamericanos de New York, New York, 2004.

Piña-Rosales, Gerardo. *Hispanos en los Estados Unidos: Tercer pilar de la hispanidad* (coed. con Corbalán, Toscano, Klohe, et al.), New York: Teachers College-Columbia University, 2004.

Piña-Rosales, Gerardo. *España en las Américas* (coed. con N. Toscano), New York: Hispanic Cultural Foundation of the United States, 2004.

**2005**

*Boletín de la Real Academia Española* (enero-dic., 2005).

*Boletín de la Academia Salvadoreña de la Lengua*, núm. 22 (2001-2005).

Chang-Rodríguez, Eugenio. *Entre dos fuegos. Reminiscencias de la Américas y Asia*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2005. 528 pp.

Piña-Rosales, Gerardo. *Locura y éxtasis en las letras y artes hispánicas* (coed. con Corbalán, Toscano, Klohe & Castro-Lee), Nueva York: ALDEEU, 2005.

#### **2006**

*Boletín de la Academia Colombiana*, julio-diciembre de 2006

*Boletín de la Academia Española*, enero-junio de 2006

*Boletín de la Academia Chilena*, núm. 77 (2005-2006)

#### **2007**

*Boletín de la Real Academia Española* (enero-junio 2007)

*Quaderni Ibero-Americani*, núm. 100

*Boletín de Historia y Antigüedades*, Academia Colombiana, núm. 837, abril-junio, 2007

*Boletín de Historia y Antigüedades*, Academia Colombiana, núm. 838, julio-septiembre de 2007

*Boletín de la Fundación del Español Urgente* (FUNDEU)

Chang-Rodríguez, Eugenio. *Una vida agónica. Víctor Raúl Haya de la Torre*. Lima: Fondo Editorial del congreso del Perú. 2007. xxviii + 378 pp

María del Valle Rubio, *Inusitada Luz*, Sevilla: Ayuntamiento de Chucena, 2007 (poesía)

#### **2008**

*Anuario de la Real Academia Española* (2008)

Chang-Rodríguez, Eugenio. *Latinoamérica, su civilización y su cultura*. 4ª ed. Boston: Thomson-Heinle, 2008. Xi + 429 pp

*Convenio Multilateral Asociación de Academias de la Lengua Española* (Bogotá, 1960)

Comisión de Lingüística de la Academia Colombiana de la Lengua, "Vigía del idioma"

*Estatutos y Reglamento de la Real Academia Española*

*Estatutos y Reglamento de la Asociación de Academias de la Lengua Española*

*Quaderni Ibero-Americani*, núm 101

*Word*, Journal of The International Linguistic Association. (Editors: Eugenio Chang Rodríguez, John R. Costello, Ruth Brend y Sheila M. Embleton, desde el vol. 35 (1983) hasta el vol. 52 (2001). Editors: Eugenio Chang-Rodríguez, John Costello, Sheila Embleton y Edward J. Vajda, desde el vol. 36 (2002) hasta el presente

*Boletín de Historia y Antigüedades*, núm. 841, 2008

Enciclopedia Espasa Calpe (98 volúmenes) (donación: D. Joaquín Segura)

*Revista de la Academia Nacional de Letras*, núm. 5 (julio-diciembre 2008)

*Boletín de la Academia Colombiana*, números 239-240 (enero-junio 2008)

#### **2009**

*El cuerpo y la letra. Antología poética de Luis Alberto Ambrogio*

*Hablando bien se entiende la gente*, ANLE/Santillana USA

*Al pie de la Casa Blanca. Poetas hispanos en Washington DC*. ANLE

#### **2010**

*Nueva gramática de la lengua española* (2 volúmenes)

*Manual de gramática*

*Diccionario de Americanismos*

*Anuario brasileño de estudios hispánicos*, XIX, 2009

*Boletín de la Academia Colombiana*, tomo LX, núm. 245-246, julio-diciembre 2009

*Boletín de la Academia Colombiana*, tomo LIX, núm. 243-244, enero-junio 2009

*Boletín de la Academia Argentina de Letras*, tomo LXXII, sept.-dic., 2007, núm. 293-294

*Boletín de la Academia Argentina de Letras*, tomo LXXIII, núm. 295-296, enero-abril, 2008

*Boletín de la Academia Argentina de Letras*, tomo LXXIII, mayo-agosto, 2008, núm. 297-298

*Boletín de la Academia Argentina de Letras*, tomo LXXIII, sept.-dic., 2008, núm. 299-300

**Si desea usted contribuir a la formación de la Biblioteca de la ANLE, envíenos libros, revistas, etc. a Academia Norteamericana de la Lengua, G.P.O. Box 349, New York, NY 10116.**

## NECROLÓGICAS

### D. EULALIO FERRER

Miembro Correspondiente de la ANLE

Miembro Numerario de la Academia Mexicana

Autor de *Entre alambradas* (libro sobre los campos de concentración franceses; autobiográfico)

### D. LUIS LEAL

Miembro de Número de la ANLE. Profesor emérito de la Universidad de Santa Bárbara.

Fue el pionero de los estudios chicanos en este país.

### D. GUIDO FÉLIX

Miembro Correspondiente de la ANLE

Periodista dominicano residente en Missouri

### D. VALENTÍN GARCÍA YEBRA

Miembro Correspondiente de la ANLE

Miembro de Número de la RAE

## LUIS LEAL, HISTORIADOR Y CRÍTICO DE LAS LITERATURAS HISPÁNICAS

### *In Memoriam*

#### Gerardo Piña-Rosales

El pasado 25 de febrero falleció en Santa Bárbara (California) D. Luis Leal. Había cumplido los 102 años. Aunque no tuve el privilegio de conocerlo personalmente, manteníamos contacto a través de nuestro común amigo Víctor Fuentes, con quien D. Luis coeditaba la magnífica revista *Ventana Abierta*. En 1998 D. Luis ingresó como académico de Número en la Academia Norteamericana de la Lengua Española, pero por aquel entonces no pertenecía yo aún a esta institución (que hoy me honro en presidir).

No me detendré en glosar la biografía de D. Luis; para eso remito al lector a dos libros imprescindibles: *Don Luis Leal: una vida y dos culturas. Conversaciones con Víctor Fuentes y Luis Leal, una autobiografía*, de Mario T. García. Baste recordar que D. Luis Leal, nacido de Linares (Nuevo León, México), tras cursar el bachillerato en su ciudad natal, se matriculó en la Northwestern University para seguir estudios en matemáticas. Pero las palabras vencieron a los números, y D. Luis acabó licenciándose en lengua española y literaturas hispánicas. Hizo la maestría y el doctorado en la Universidad de Chicago. Se naturalizó estadounidense, aunque sus viajes a México y sus estadías en el país de origen fueron siempre frecuentes. A partir de ahí, D. Luis ejerció la docencia en las universidades de Mississippi (Oxford), Emory, Illinois Urbana-Champaign y, por último, en la de Santa Bárbara, California, donde fue además Director del Centro de Estudios Chicanos. Su archivo personal —manuscritos, obras inéditas, correspondencia, etc.— se encuentra en la Universidad de Stanford. La producción de D. Luis Leal a lo largo de su vida fue vastísima: más de 200 artículos y más de 30 libros, monografías, ediciones, prólogos, etc.

Lo primero que llama la atención cuando se leen los estudios críticos de D. Luis Leal es su cabal exposición del fondo socio-histórico del texto analizado. Así fue desde sus primeros libros y artículos. D.

Luis, sin adherirse a ninguna escuela o tendencia críticas en particular, fue siempre fiel a unos principios exegeticos *sui generis*. Por ejemplo, no se dejó seducir nunca por los cantos sirénidos del formalismo y de otros movimientos lingüísticos aplicados a la literatura, donde la *literariedad* del texto lo es todo, despreciando olímpicamente la realidad histórica de la que esos textos surgen, concebidos y compuestos por la voluntad creadora del autor. Como historiador de la literatura, yo me atrevería a afirmar que la hermenéutica de D. Luis a la hora de analizar un texto, a la hora de aquilatar el valor de una obra literaria, obedece a unos principios clásicos, canónicos; desde luego, nunca superficial o impresionista. Se adivina en sus lúcidos estudios una pormenorizada lectura previa de los materiales, una decantada meditación sobre ellos y un rigurosísimo prurito sistematizador. El *Diccionario de escritores mexicanos* lo define con toda exactitud: “Como historiador literario, Leal se caracteriza por la objetiva sobriedad con que ordena y estudia sus materiales”. En sus escritos, D. Luis se transforma en narrador omnisciente, siempre oculto tras sus personajes, espectador y relator imparcial de sus vidas y hechos.

En vez de dedicarse al estudio de la literatura peninsular, como era frecuente en la época en que comenzó su carrera de investigador, D. Luis Leal se consagró desde un principio al estudio de la literatura hispanoamericana, en particular de la mexicana, y, más tarde, de la chicana y de otras literaturas hispánicas de los Estados Unidos. Ahora bien, es para mí evidente que esa división —a todas luces espúrea— entre las literaturas hispánicas de aquende y allende el océano nunca fue parte de los parámetros historiográficos de D. Luis. Sus conocimientos de la literatura española, tanto de la Colonial como la del Siglo de Oro, fue enciclopédica. Declarémoslo sin ambages: D. Luis Leal fue, ante todo, un gran humanista.

En el campo de las letras coloniales o del virreinato son ejemplares sus estudios sobre textos como la *Historia de la Nueva México*, de Gaspar Pérez de Villagrà, la *Autobiografía*, de Catalina de Erauso, alias la Monja Alférez, o *El Periquillo Sarmiento*, de Joaquín Fernández de Lizardi. En la *Historia de la Nueva México*, D. Luis subraya el afán mitificante del autor a la hora de describir los hechos y dichos de la expedición de Juan de Oñate para colonizar el territorio. Y en la autobiografía de la Monja Alférez —muy lejos de la hispanofobia de críticos como Thomas de Quincey— destaca la actitud protofeminista de esa camleónica, fascinante, figura. D. Luis percibe en *El Periquillo Sarmiento* la influencia formal de la novela picaresca española y la ideológica de autores franceses como Rousseau. En su edición de la novela de Lizardi, pone especial atención al estudio del lenguaje y a la sicología de los personajes. El resultado es una edición crítica sistémica y esclarecedora.

Si bien es cierto que D. Luis les dedicó valiosos estudios a escritores no mexicanos contemporáneos como Julio Cortázar, García Márquez y otros, su principal campo de acción gravitó siempre hacia la literatura mexicana. Es ya legendaria su *Antología de la literatura mexicana*, publicada, en colaboración con Carlos Castillo, en 1944. Pero hay dos figuras de la literatura mexicana a las que D. Luis prestó especial atención: Mariano Azuela y Juan Rulfo.

De 1971 es su libro *Mariano Azuela*. En este estudio (a mi juicio, aún no superado), Don Luis nos describe a grandes rasgos el contexto histórico en el que se desarrolla la novela, sigue paso a paso la biografía de Azuela —al hilo de sus papeles personales y entrevistas—, para terminar analizando las primeras obras de este gran creador de la novela de la Revolución Mexicana. D. Luis no olvida nunca que la literatura es siempre un diálogo con otras literaturas, que el escritor no parte de la nada. Y así, con

abundantes y convincentes ejemplos, llega a la conclusión de que las dos fuentes principales de influencia en Azuela fueron el modernismo mexicano y los novelistas realistas franceses.

La otra gran figura a la que D. Luis le dedicó varios estudios fue Juan Rulfo. Para D. Luis, Rulfo fue quizás el escritor mexicano que mejor captó la esencia de su país y de sus gentes. En este sentido, si Borges había sido el pilar de una tendencia filosófica existencialista urbana, en Rulfo esa tendencia se fundamentaría en una invocación a la tierra, al hombre, al pueblo. *Pedro Páramo*, *El llano en llamas* anunciaron lo que habría de llamarse la literatura del “boom” latinoamericano. En su estudio sobre Rulfo y su obra (1983), D. Luis sigue el mismo procedimiento que en el libro de Azuela: el contexto histórico, los datos biográficos y el análisis de sus pocas pero trascendentales obras. De ellas, D. Luis destaca los aspectos narrativos —sobre todo el punto de vista—, la caracterización de personajes en esa personificación de las emociones típica rulfiana y la creación de una atmósfera preñada de presagios y misterio. En Rulfo, como en otros de sus contemporáneos (baste pensar en García Márquez), la influencia de William Faulkner es más que notable; esta influencia se percibe tanto en la creación de un espacio mítico como en el sentimiento de indignación ante las injusticias cometidas contra los oprimidos. ¿Por qué —se pregunta D. Luis— esa obsesión de Rulfo por la violencia, por la muerte? La respuesta habría que buscarla en las experiencias mismas del autor: la Revolución, la revuelta de los Cristeros, la muerte violenta de varios familiares. Y, desde luego, la realidad brutal del desierto, tan implacable como indiferente.

Hoy en día nos parece inconcebible que a principios de la década de los 70 todavía hubiera críticos que negaban la existencia de la literatura chicana. D. Luis fue pionero en el estudio y valoración de esta literatura. No se contentó con examinar las obras de las figuras más sobresalientes de este vasto y variopinto corpus literario —Tomás Rivera, Rolando Hinojosa-Smith, Alurista, Rudolfo Anaya, Miguel Méndez, Miguel Antonio Otero, Alejandro Morales, Sandra Cisneros—, sino que ahondó en sus fuentes, rastreó sus entronques, desenterró obras olvidadas, desconocidas o presumiblemente anónimas. Es el caso de la primera novela escrita en español, en los Estados Unidos: *Jicoténcal*, publicada anónimamente en Filadelfia, en 1826. Fue D. Luis quien despejó la incógnita de una vez por todas: su autor no podía ser otro que el cubano Félix Varela, a la sazón residente de esa ciudad estadounidense, cuyo estilo y pensamiento político —minuciosamente cotejados con otras de sus obras— se revelaban en el texto.

Soy un apasionado defensor del cuento, género minusvalorado por la crítica y por el público. En más de una ocasión me he sumergido en su estudio: he intentado desentrañar sus entresijos; me he acercado a su palpitar breve y misterioso; lo he comparado con la novela, con el poema, con la fotografía. Y he acudido —y seguiré acudiendo— a los estudios que realizó D. Luis sobre este género, tan camuflante, tan resbaladizo. Y nunca, nunca me ha defraudado.

Críticos, historiadores de la literatura abundan, pero son pocos, muy pocos, los que como D. Luis Leal, pueden vanagloriarse de haber creado escuela. Descanse, pues, Maestro, pues mucho y bueno fue lo que nos fue dejando a lo largo de su larga vida.